

**Subject:** This Week at UHWO News Bulletin - Week of April 18

**From:** UH West Oahu News <uhwonews@hawaii.edu>

**To:** uhwo-all-l@lists.hawaii.edu

**Date Sent:** Monday, April 18, 2016 8:19:00 AM GMT-10:00

**Date Received:** Monday, April 18, 2016 8:19:45 AM GMT-10:00

**Attachments:** Piko protocol monday.jpg, SIF16 Flyer.jpg, DistVisitorKenoyerDS(1).jpg, Cram Jam Flyer copy.jpg, UHWOFOODDRIVE2016.jpg, National Library Week 2016 Digital Signage.jpg, April Workshops - Flyer.pdf, National Library Week and National Preservation Week -- Workshops.pdf, Instagram Contest.pdf, SPRING 2016 UHWO garden flyer.pdf, flyer2016\_FINAL5.pdf, HookaniKulanui\_April.pdf, Yerken Turganbayev University of Hawai'i - West O'ahu OLF-Presentation-Invite.doc, Widiasih-EarthDay-April22.pdf, PakaaLanakila\_TeacherResourceGuide.pdf, PakaaLanakila\_PalapalaKumuHaawina.pdf

## THIS WEEK AT UHWO

*a bulletin for UH West O'ahu faculty and staff*



### Week of April 18

#### UH Alert test on April 26

The University will conduct an integrated campus-wide test of its emergency communications on Tuesday, April 26 at 10 a.m. An email message will go out to all students, faculty, and staff, and text messages will be sent to those who have signed up to receive emergency text messages at <http://www.hawaii.edu/alert>. All members of the UH West O'ahu community are urged to sign up to receive these opt-in text messages. The UHWO homepage at <http://www.uhwo.hawaii.edu> and UHWO social media pages will also be updated to reflect the test.

#### Donate to the Hawaii Food Bank this April

Help feed local families and donate to the UH West O'ahu food drive benefiting the Hawaii Food Bank this April. Drop off your non-perishable food items to the No'eau Center (B203), Chancellor's Office (D136), the Student Services Office on the second floor of the Campus Center, and Room 230 in the DHHL Building now through April 30. The most needed items are:

- Canned proteins (meat, tuna, chicken)
- Canned meals (spaghetti, stew, chili)
- Canned vegetables
- Canned fruits
- Rice

A white elephant and bake sale will be held on campus April 27 and 28 from 9 a.m.-2 p.m. in the UH West O'ahu Courtyard. All proceeds benefit the Hawaii Food Bank. Drop off your donated white elephant and bake sale items to Ryan Perreira or Sione Thompson in E237 by April 26. Monetary donations are accepted online at [hawaiifoodbank.org](http://hawaiifoodbank.org). Indicate "UH West O'ahu" in parentheses in the address field.

#### Distance education tip of the week - Blackboard Collaborate application sharing and slide sharing

[Blackboard Collaborate](#) is a browser-based web conferencing system you can use with your students to collaborate synchronously online. "Application sharing" allows you to share a live view of your screen with your students. "Slide sharing" allows you to upload presentation slides to share in the Blackboard virtual room. Students may also share through these same features when enabled. To request a Blackboard Collaborate account, fill out the online form at <http://go.hawaii.edu/OL>. For more educational tech tips, visit the UHWO Distance Education Laulima site or email [uhwode@hawaii.edu](mailto:uhwode@hawaii.edu).

#### UHWO in the news

MidWeek published ["UHWO offers early college seminar for students, administration,"](#) in the April 13 issue.

UH West O'ahu Assistant Professor of Science Education Rick Jones was quoted in the Consumer Technology Association blog post ["Here's how Hawaii is investing in STEM education."](#)

The Honolulu Star-Advertiser featured UH West O'ahu creative media students at the new Regal Kapolei Commons 12 Theaters in ["Regal to debut new, luxurious theater experience in Kapolei"](#) on April 15.

## New in *E Kamakani Hou*



**Dr. Tom Scheiding selected for NEH Summer Seminar** Dr. Tom Scheiding, UH West O'ahu assistant professor of economics, was selected to participate in a National Endowment for the Humanities' (NEH) Summer Seminars and Institutes for College and University Teachers. [\[Read more\]](#)

**Dr. Li-Hsiang Lisa Rosenlee publishes philosophy book review** UH West O'ahu Professor of Philosophy Li-Hsiang Lisa Rosenlee recently published a [book review in the journal \*Notre Dame Philosophical Reviews\*](#). [\[Read more\]](#)

**Free 'Pāka'a Lanakila!' teacher resource guide now available** A free, bilingual study guide featuring artwork by noted Hawai'i Island artist, Caren Loebel-Fried is now available for educators interested in teaching the story of ["Pāka'a Lanakila!"](#) the original composition by UH West O'ahu Assistant Professor of Music Jon Magnussen performed by Chamber Music Hawaii's Spring Wind Quintet. [\[Read more\]](#)

**Summer reduced rate bus pass for sale starting April 20** Do you ride the bus? As a student at UH West O'ahu, you are eligible to purchase a U-Pass reduced rate bus pass tailored to the needs of Hawai'i's University students. [\[Read more\]](#)

**Prepare for finals at the No'eau Center Cram Jam, April 26-27** Studying for finals? Get help from No'eau Center tutors in a variety of subjects, enjoy free food, and win prizes at the No'eau Center Cram Jam, Monday and Tuesday, April 26-27 in B203 from 5-9 p.m. [\[Read more\]](#)

**Ua lohe 'oe? (Have you heard?)** O ka 'Ōlelo Ma'amau o ka pule 'o (the Hawaiian common saying of the week is) 'Ehia ou makahiki? [\[Read more\]](#)

## Events this week

UHWO graduate **Toby Clairmont will discuss infectious disease preparedness** as part of the PUBA Lecture Series today, April 18 from 9:30-11 a.m. in D140. RSVP to Derek Walker at [derek33@hawaii.edu](mailto:derek33@hawaii.edu) or Ceriann Espiritu at [ceriann@hawaii.edu](mailto:ceriann@hawaii.edu).

Start your week with **oli, mele, and ho'okupu** today, April 18 and every Monday at 10 a.m. at the UH West O'ahu Hale Kuahuokālā in the UHWO Student Organic Garden. [\[Read more\]](#)

**Celebrate National Library Week and Preservation Week at the UHWO Library, now- April 30** Celebrate National Library Week and Preservation Week at the UH West O'ahu Library. Attend free workshops, take the [library survey](#) for a

chance to win a \$100 bookstore gift card, and post your favorite UHWO Library photo to Instagram! [\[Read more\]](#)

Human Resources Director Nancy Nakasone will be on campus as part of **HR on campus day** today, April 18 from 1:30-4:30 p.m. in E127 to assist faculty and staff with human resources questions and concerns. For more information, email [nancynak@hawaii.edu](mailto:nancynak@hawaii.edu).

**University of Hawai'i proposed tuition schedule public meeting at UH West O'ahu today, April 18** The University of Hawai'i will present its proposed tuition schedule for fall 2017 through spring 2020 at public meetings statewide from March 28 to May 5. [\[Read more\]](#)

**Celebrate Earth Week at UH West O'ahu, April 19-21** "Come together, grow together" is this year's Earth Week theme. A variety of activities including upcycling shirts, a film screening, and an Earth Day fair will happen at various locations throughout the week.

**Dr. Paula Puskarova to discuss human capital policies in the EU, April 19** UH West O'ahu welcomes Fulbright Scholar Paula Puskarova to discuss "Human Capital Policies in the European Union (EU): Lessons Learned and Opportunities Built." [\[Read more\]](#)

Join fellow faculty and staff for **Mala Harvest Day** Tuesday, April 19, to harvest fruits and vegetables from our mala (UHWO Student Organic Garden) from 2-4 p.m. Wear comfortable clothing and shoes for harvesting in the sun. Participants may take home harvested fruits and vegetables. Mala Harvest Day happens every Tuesday throughout the semester.

UHWO Intramural Sports presents a **free Zumba class** Tuesday, April 19, from 4:30-5:30 p.m. at the Campus Center loft (second floor) for all UHWO students, faculty, staff and Hawaii Tokai International College students.

**UHWO Distinguished Visiting Scholar Jonathan Mark Kenoyer to discuss Indus Civilization, April 19** UH West O'ahu Distinguished Visiting Scholar and University of Wisconsin-Madison Professor of Anthropology, Jonathan Mark Kenoyer, will present an overview of the Bronze Age Indus Civilization in "Trade and Technology of the Indus Civilization (2600-1900 BC)." [\[Read more\]](#)

**UH West O'ahu Spring Internship Fair, April 20** Encourage your students to attend the UH West O'ahu Spring Internship Fair on Wednesday, April 20, from 10 a.m.-2 p.m. in the Campus Center Multipurpose Room, C208. [\[Read more\]](#)

Encourage your students to come to the **Library Coffee Hour** on Wednesday, April 20, and every Wednesday through April 27 from 12:30-2 p.m. for free coffee and light refreshments at the UHWO Library.

**Hawai'i State Chief Economist Eugene Tian to address microeconomics class, April 20** Hawai'i State Chief Economist and President of the Hawaii Economics Association Eugene Tian will discuss "Imperfectly Competitive Economies: Monopolies and Oligopolies" with Dr. Peiyong Patricia Yu's Principles of Microeconomics class. [\[Read more\]](#)

Students will learn specific techniques for incorporating sources into academic research papers, including paraphrasing, summarizing, and quoting at the **Integrating Sources library workshop** on Wednesday, April 20 from 2-3 p.m. at the UHWO Library Computer Lab, B233. [\[Read more\]](#)

**Intramural Sports soccer and volleyball free play** happening Wednesday, April 20, from 3-6 p.m. on the Great Lawn. For more information, email [imwest@hawaii.edu](mailto:imwest@hawaii.edu) or call 689-2673.

Watch **Hawai'i News Now at 7:15 a.m. on Thursday, April 21** to see the interview with Billy V. and UH West O'ahu creative media students live at the new Regal Kapolei Commons 12 Theater grand opening. They will discuss the students' "West is Best" trailer running on screens at this location.

Buy local produce at the **Da Spot Farmers' Market** on Thursday, April 21 and every Thursday from 10 a.m.-2 p.m. in the Dining Hall. [\[Read more and see photos\]](#)

Learn how to prepare **Soba Salad** with ingredients harvested from the UH West O'ahu Student Organic Garden as part of the last **garden-to-table workshop** of the semester on Thursday, April 21 from 1:30-2:30 p.m. in the Hale Kuahuokalā. All students, faculty and staff are welcome. RSVP to [tasiay@hawaii.edu](mailto:tasiay@hawaii.edu) by April 18.

**Fulbright Visiting Scholar Yerken Turganbayev to discuss regional Kazakhstan economic policy** on Thursday, April 21, at 2 p.m. in E243. To reserve a seat, email Dr. Patricia Yu at [pyu@hawaii.edu](mailto:pyu@hawaii.edu) by April 21 at 1 p.m. [[Read more](#)]

**Ho'okani Kulanui featuring Robi Kahakalau, April 21** Enjoy nahenahe music and singing with Nā Hokū Hanohano Award Winner Robi Kahakalau on Thursday, April 21 from 2-4 p.m. in the UH West O'ahu Courtyard. [[Read more](#)]

**Earth Day math with Dr. Esther Widiasih, April 22** Dr. Esther Widiasih will discuss the Earth's climate over the past one million years in this timely "Earthy Day Math" Math+Science+x Seminar sponsored by the UH West O'ahu Math and Science departments. [[Read more](#)]

Volunteer to help prepare soil, build compost, plant fruit trees, install irrigation, sow seed, weed and harvest along with fellow students, faculty and staff at the [UHWO Student Organic Garden Work Party](#) Saturday, April 23 from 8-11 a.m. The garden is located between the Classroom and Laboratory Buildings. Please dress appropriately (closed-toed shoes required) and bring water and snacks to share with other volunteers if possible. For more information, contact Dr. Albie Miles at [albie@hawaii.edu](mailto:albie@hawaii.edu) or see attached flyer.

**Power to all UH West O'ahu campus buildings will be intermittently turned off for approximately 10-15 minutes on Sunday, April 24** starting at 12:30 p.m. A generator service contractor will be testing the campus generators and transfer switches. UHWO Planning and Campus Operations requests that faculty and staff turn off all critical equipment prior to this time.

**For the latest UH West O'ahu event information, view and submit listings to the UHWO [website calendar](#).**

**Want to include your story in the This Week at UHWO News Bulletin or [E Kamakani Hou](#)?** Submit a [Communications Request Form](#) to the UH West O'ahu Communications Department.

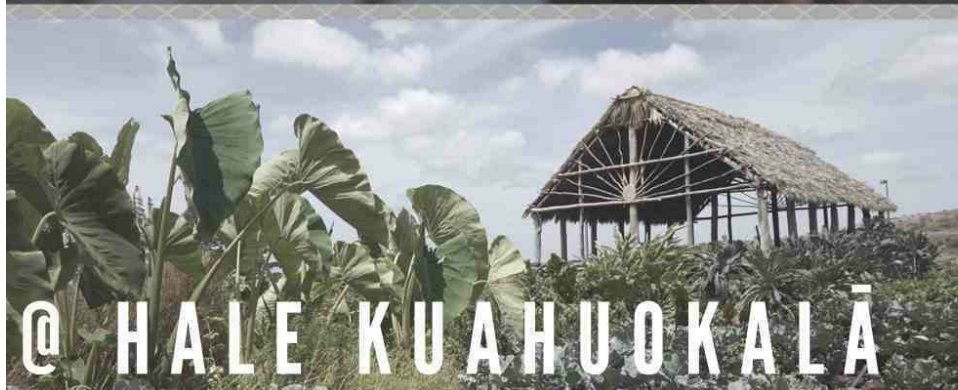


University of Hawai'i - West O'ahu  
91-1001 Farrington Highway, Kapolei, Hawai'i 96707  
ph: 689-2800 | [www.uhwo.hawaii.edu](http://www.uhwo.hawaii.edu)

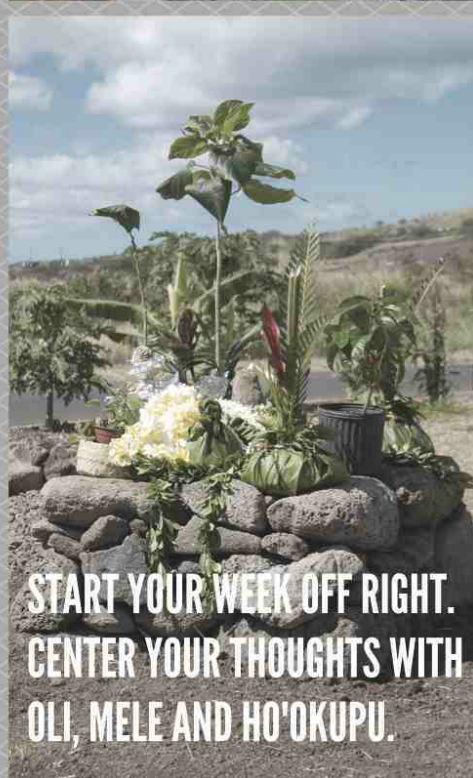
# PIKO



EVERY MONDAY :  
10AM



@ HALE KUAHUOKALĀ



START YOUR WEEK OFF RIGHT.  
CENTER YOUR THOUGHTS WITH  
OLI, MELE AND HO'OKUPU.

UHWO Career Services

# INTERNSHIP FAIR

April 20, 2016

Campus Center Ballroom, C208

10AM - 2PM

Refreshments & Door Prizes!

Register online to receive an event nametag  
and extra door prize ticket!



For more information:

[www.uhwocareers.com](http://www.uhwocareers.com) | 808-689-2676

UHWO Distinguished Visiting Scholar | Spring 2016

# TRADE AND TECHNOLOGY

of the Indus Civilization (2600-1900 BC)



Tuesday, April 19

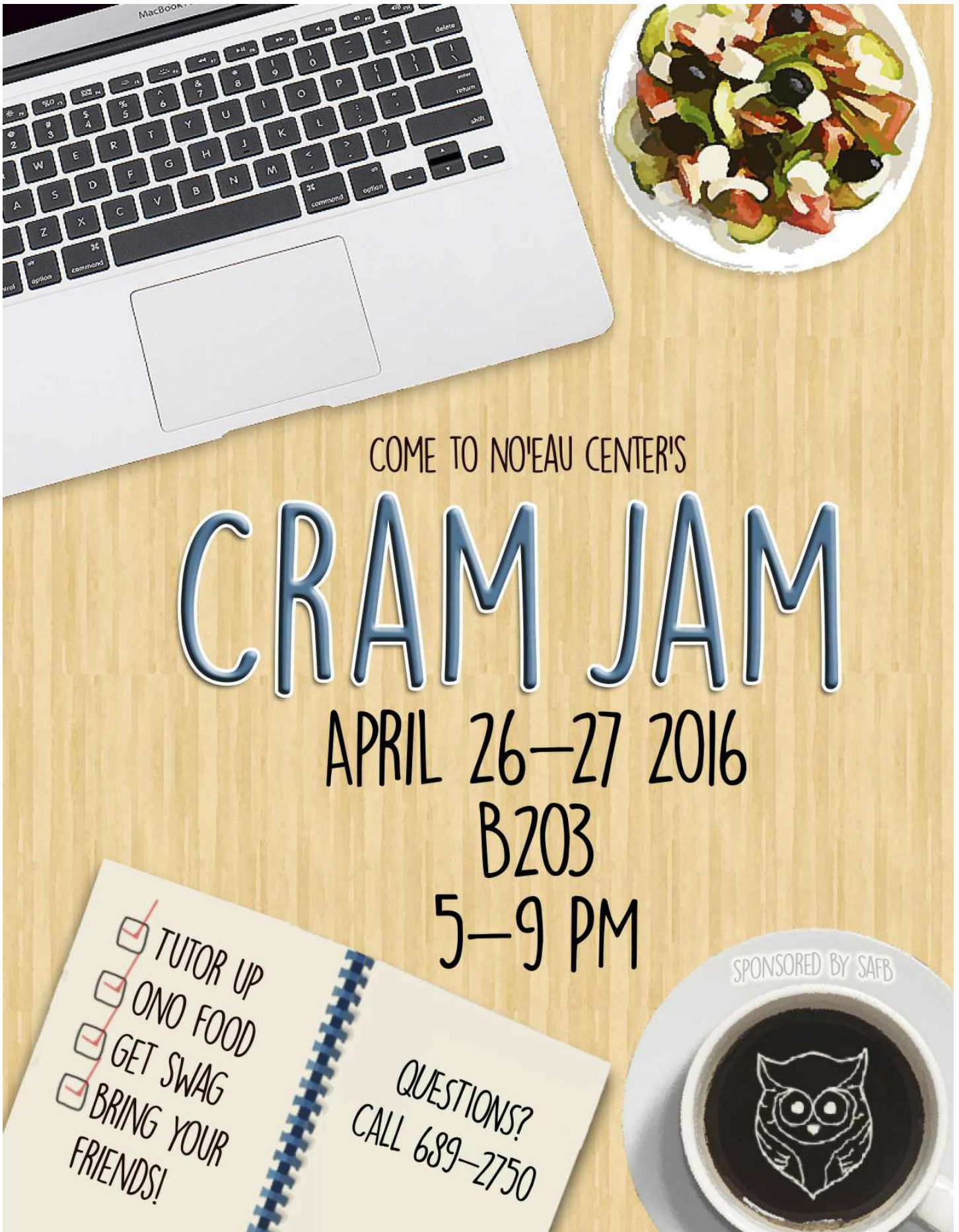
7:00 – 8:30 p.m. Room C225



40  
years  
1955-2015

**Dr. Jonathan Mark Kenoyer**  
(University of Wisconsin-Madison), will present an overview  
of the Bronze Age Indus Civilization (2600-1900 BC)





COME TO NO'EAU CENTER'S

# CRAM JAM

APRIL 26-27 2016

B203

5-9 PM

- ☒ TUTOR UP
- ☒ ONO FOOD
- ☒ GET SWAG
- ☒ BRING YOUR FRIENDS!

QUESTIONS?  
CALL 689-2750



# *Give a Hoot... Bring some Loot!*

(or canned goods)



Drop off your non-perishable food items to the No'eau Center (B203), Chancellor's Office (D136), and Student Services Office on the second floor of the Campus Center, April 1-30.

The most needed items are:

- Canned proteins (meat, tuna, chicken)
- Canned meals (spaghetti, stew, chili)
- Canned vegetables
- Canned fruits
- Rice



A white elephant and bake sale will be held on campus April 27 and 28 from 9 a.m.-2 p.m. in the UH West O'ahu Courtyard. All proceeds benefit the Hawaii Food Bank. Drop off your donated white elephant and bake sale items to Ryan Perreira or Sione Thompson in E237 by April 26.



UNIVERSITY  
of HAWAII  
WEST O'AHU



It's National Library Week...  
so, tell us what you think!

Complete the Library Survey  
for a chance to win a **\$100**  
UHWO Bookstore gift card

April 10-30, 2016

To take the survey, snap a picture of this barcode with your smartphone,  
or go to: <http://www2.hawaii.edu/~uhwolib/survey.html>



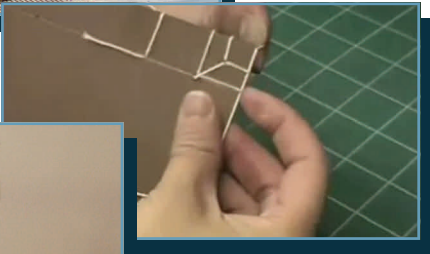


# Library Workshops

Every Wednesday, 2pm, Library Computer Lab (B-233)

6-Apr	Primary Sources	In this workshop, you will learn techniques and resources for finding primary sources for your academic research. You will also learn strategies for incorporating primary sources into your writing, and how to create citations for various types of primary sources.
13-Apr	Hawaii / Pacific Research	In this workshop, you will discover various resources for doing research on Hawaiian and Pacific topics. We will cover resources available in the UHWO Library collection, along with some available on the open web.
20-Apr	Integrating Sources	In this workshop, you will learn specific techniques for incorporating sources into your academic research papers, including paraphrasing, summarizing, and quoting. We will also demonstrate the use of EndNote, a citation management tool, and we will discuss various citation styles and resources available for citation help.
27-Apr	Final Paper HELP!	Writing your final paper and need just one more source? Have questions about how to create citations? Trying to format your references page? Stop by the computer lab and librarians will be available to help answer questions and demonstrate library resources.

# Celebrate National Library Week and Preservation Week at the UHWO Library!



Workshops @2pm in the Library Lobby

- April 18 - Paper Marbling

Learn about the ancient art of paper marbling and gain hands-on experience in creating basic patterns on specially treated sheets of paper. Take home what you make!

- April 20 - Japanese Bookbinding

Get hands-on experience in learning the Japanese Stab technique, a simple and easy to follow bookbinding structure.

- April 22 - Introduction to Bookbinding

If you have ever been curious about how to build a book from scratch, this hands-on workshop is the place to start.



## UH WEST O'AHU LIBRARY



# Instagram CONTEST

**APRIL 10 - APRIL 30**

1) Follow @uhwolibrary on Instagram.

2) Take your best library photo and upload it with a caption explaining what the library means to you.

3) Tag us!\*

\* Remember we can't see your picture if your profile is private.



## Saturday Garden Work Parties: 8-11am

**Jan. 16, 30**

**Feb. 13, 27**

**March 12**

**April 9, 23**

**Description:** Please join Dr. Albie Miles, Assistant Professor of Sustainable Community Food Systems, for this hands-on workshop in the UHWO Student Organic Garden. We will learn to prepare soil, build compost, plant fruit trees, install irrigation, sow seed and weed. All are welcome. Bring water, a healthy snack to share, work clothes, sun hat, shoes, and any other essential personal items. We look forward to working with you!

## Garden-to-Table Workshops

Third Thursdays, 1:30-2:30p in the UHWO garden hale

Please RSVP with [tasiay@hawaii.edu](mailto:tasiay@hawaii.edu) by the Monday before each workshop

### **Jan 21: Green Smoothies**

Get your semester off to a fresh start by making some refreshing smoothies.

### **Feb. 18: Ku'i Kalo**

Join us as we ku'i (pound) kalo from the garden into pa'i'ai and poi.

### **March 17: Green Papaya Salad**

It's St. Patrick's Day- no need wear green, just eat your greens!

### **April 21: Soba Salad**

As the weather heats back up, learn to make this soba salad to keep yourself cool and your 'opu (stomach) full.

## Weekly Harvest Days

Every Tuesday, 2-4p

Come mālama 'āina and be able to harvest produce for you and your family. Light hana may be involved, no change of clothes necessary.

# TUITION PUBLIC MEETINGS

## University of Hawai'i Proposed Tuition Schedule 2017-2018 through 2019-2020

Students, the university community, and the public are invited to listen to a presentation on the University's proposed tuition schedule and to present testimony (written and/or oral) at open public meetings that will be held at the times and places listed below.

O'ahu	Mar. 28	2:00 p.m.	Leeward CC	Education Building, Room 201
	Apr. 4	1:00 p.m.	UH Mānoa	Campus Center Ballroom
	Apr. 5	2:00 p.m.	Windward CC	Hale Kuhina, Room 115
	Apr. 13	2:00 p.m.	Kapi'olani CC	'Ōhi'a 118
	Apr. 14	1:00 p.m.	Honolulu CC	Loui Conference Center, Bldg 2, Room 201
	Apr. 18	2:00 p.m.	UH West O'ahu	Campus Center Multipurpose Room, C208
Hawai'i	Apr. 12	10:00 a.m.	HCC Pālanuanui	Room A-102
	Apr. 28	12:00 p.m.	Hawai'i CC	Kaneikeao Conference Room, Bldg. 379, Rm 1
	Apr. 28	4:00 p.m.	UH Hilo	Ho'oulu Terrace, UCB 127
Kaua'i	Apr. 29	10:00 a.m.	Kaua'i CC	Daniel K. Inouye Technology Building, Rm 114
	May 2	10:00 a.m.	via HITS	various sites (check website: <a href="http://www.hawaii.edu/offices/aa/tuition.html">http://www.hawaii.edu/offices/aa/tuition.html</a> )
Maui	May 5	2:00 p.m.	UH Maui College	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka'a'ike 105 b/c/d</li> <li>• via Skybridge to Hāna, Lahaina, Moloka'i, Lāna'i Ed Centers</li> </ul>

**The proposed tuition schedule and supporting documentation are available at:**  
**[www.hawaii.edu/offices/aa/tuition.html](http://www.hawaii.edu/offices/aa/tuition.html)**

contact or email testimony to: [tuition@hawaii.edu](mailto:tuition@hawaii.edu)

Dates, times, and locations are subject to change. Check website for the most up-to-date information.



# Ho'okani Kulanui

E HELE MAI! JOIN US FOR SOME NAHENAHE MUSIC, SINGING, AND GOOD TIMES WITH NĀ HŌKŪ HANO HANO AWARD WINNER:

**ROBI KAHAKALAU**  
**THURSDAY, APRIL 21**  
**2:00 PM - 4:00 PM**  
**UHWO COURTYARD**

HOSTED BY NĀ HŌKŪ HANO HANO AWARD WINNER  
AND UHWO HAWAIIAN ENSEMBLE INSTRUCTOR,  
KAMUELA KIMOKEO.

**MAI POINA - DON'T FORGET!** BRING YOUR  
INSTRUMENTS OF CHOICE AND YOUR SWEET VOICES  
TO THIS EPIC JAM SESSION.

SPONSORED BY THE PIKO PROJECT AND UHWO MUSIC DEPARTMENT



MAHALO FOR SUPPORTING HO'OKANI  
KULANUI THIS SEMESTER. WE LOOK FORWARD  
TO SEEING YOU AGAIN IN THE FALL.

**Fulbright Visiting Scholar [Yerken Turganbayev](#) from Kazakhstan will give a lecture on the Regional Economic Development and Policy in Kazakhstan**

**[April 21<sup>st</sup> 2016 at 2 pm](#)  
[Building E Room 243 \(E243\)](#)**

The Outreach Lecturing Fund (OLF) allows Fulbright Visiting Scholars who are currently in the United States to travel to other higher education institutions across the country. Each year some 800 faculty and professionals from around the world receive Fulbright Scholar grants for advanced research and university lecturing. The purpose of the OLF is to allow these scholars to share their specific research interests, speak on the history and culture of their home country, exchange ideas with U.S. students, faculty and community organizations, become better acquainted with U.S. higher education, and create linkages between their home and host institutions and CIES.



Yerken Turganbayev works at the East Kazakhstan State Technical University as a Director of the Institute of Post University Training and New Educational Technologies. He received his PhD in Economics at the Robert Gordon University (Aberdeen, UK) and PhD in Mathematics at the Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russia). His research interests lie in the application of mathematical modeling approach to

various problems in economics and environment protection. He is currently a Visiting Scholar at the Davis Center for Russian and Eurasian Studies at Harvard University.

There is no charge for the workshop.  
Fulbright campus representatives and interested faculty are encouraged to attend.

To reserve a seat please contact [Dr.Patricia Yu](#) by [April 21, 1pm](#).



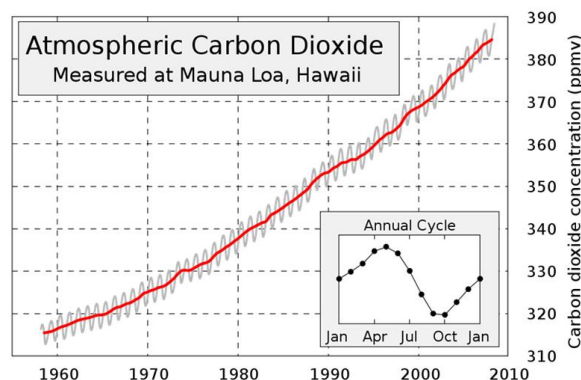
# Math+Science+~~x~~ Seminar

Dr. Esther Widiasih presents

## Earth Day Math

In this seminar, I will talk about the basics of Earth's climate, what the climate is like in the past 1 million of years and what humans have done recently.

Bring your smart phone if you have it, we will use the online calculator desmos to predict what the climate might be like at the end of the century.



**EARTH DAY**

**Friday, April 22nd, 2016**

**Laboratory Building E-243**

**10:30 AM – 11:30 AM**

# Chamber Music Hawaii

Presents to the educators of Hawai'i's children  
a gift from Hawai'i's noble and celebrated traditions



## Pāka'a Lanakila!

### A Teacher Resource Guide

Made possible with funding by ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation and private donors through Kickstarter



# Aloha Dear Educator!

*Mahalo nui loa* for inviting *Pāka'a Lanakila!* into your classroom. Our CMH 'ohana (Chamber Music Hawaii family) is very excited to offer you this free Teacher Resource Guide as a classroom tool, to propose different ways of incorporating this new musical retelling of an old 'coming of age' *mo'olelo* (story) into your classroom curriculum. With your help and encouragement, a new generation of learners will be able to access the rich tradition of Hawaiian story-telling through the dramatic musical work, *Pāka'a Lanakila!*

As your students jump into the *wa'a* (canoe) with their new friend Pāka'a, they will not only experience Pāka'a's victories over adversity, they'll also learn that challenging conventional thinking can sometimes yield interesting and valuable results. And they will be reminded in numerous ways that patience is often a necessary ingredient in any worthwhile undertaking.

This curriculum guide is intended to provide curriculum support for classroom use particularly in 3rd to 5th grades, and we want to recognize some important partners who helped make *The Pāka'a Project* a reality: ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation and private donors through Kickstarter. With their help, this bi-lingual Teacher Resource Guide as well as the CD recording of *Pāka'a Lanakila!* in Hawaiian and English language versions are available free of charge to educators in the State of Hawai'i.

Additional resources are available to those who sign up on our Facebook page: [The Pāka'a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). (Note: If you are unable to join Facebook, please let us know by emailing us at [thepakaaproject@gmail.com](mailto:thepakaaproject@gmail.com) and we will make every effort to assist you.)

*Mahalo nui* for making the arts a part of your students' lives. We look forward to partnering with you as you build a bridge for your students to a life-long love of music and literature.

## Mahalo piha!

**J. Scott Janusch**

*Education/Outreach Coordinator  
Chamber Music Hawaii;  
Musician and Co-author*

**B.K. Cabigon**

*Hawaiian Language and  
Cultural Consultant  
Co-author*

**S. Mailelauli'i Naki**

*Music Education and  
Hawaiian Language Consultant  
Co-author*

**Dr. Jon Magnussen**

*Composer and Educator  
Co-author and Editor*

**James Moffit**

*Chairman of the Board,  
Chamber Music Hawaii*



*Paka'a The Winner © 2015 Caren Loebel-Fried*



*Paka'a Dreams © 2015 Caren Loebel-Fried*

# Table of Contents

<b>How to Use This Teacher Resource Guide</b>	1
<b>About the Story:</b> Synopsis and Characters	2
<b><i>Classroom Activities</i></b>	
<b>Geography Worksheet:</b> From Hawai'i to Ni'ihau	4
<b>Coloring Worksheet:</b> <i>Pāka'a Dreams</i> by Caren Loebel-Fried	5
<b>About Hawaiian Proverbs/Wise sayings</b> ( <i>Ōlelo No'eau</i> )	6
<b>Ōlelo No'eau:</b> "Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia manu"	7
<b><i>About the Musical Instruments</i></b>	
<b>Who helps tell the story of <i>Pāka'a Lanakila!</i>?</b>	8
<b>Musical Instruments Worksheet</b>	10
<b>Crossword Puzzle:</b> Synopsis, Characters and Instruments	11
<b>For Further Reading</b>	12
<b>Mahalo and Acknowledgements</b>	12





## How to Use This Teacher Resource Guide

This Teacher Resource Guide is designed to be used in conjunction with the *Pāka'a Lanakila!* live performance experience. It is created with non-specialist educators of 3rd-, 4th- and 5th-graders in mind. The curricular resources offered in this guide will enhance student engagement in learning, particularly in the Language Arts and Music, and give you a glimpse into the many educational possibilities that you and your students can explore.

In an effort to make this guide as usable as possible for the busy classroom teacher, it provides:

**Printable, user-friendly worksheets for student use in the classroom, with curricular ties to:**

- Geography
- Language Arts
- Visual Arts
- Hawaiian Studies
- Music

### **Learning opportunities in Paka'a Lanakila!**

By reading, thinking, writing and discussing Pāka'a's story and the challenges he meets, students can be inspired to become independent learners, like Pāka'a, and perhaps better equipped to navigate life's challenges. In the *mo'olelo* (story) of *Pāka'a Lanakila!*, students can also engage multiple themes in a variety of curricular areas including **Science, Social Studies, Technology, English Language Arts, Math, and Music.**

Here are some related subject areas to explore:

- Traditional Hawaiian knowledge systems
- Ke kia manu (Bird catching)
- Ka holomoana (Sea voyaging)
- Ke kau mālolo (Fishing season for mālolo)
- Ka lawai'a (Fishing)

To help teachers talk to each other on the subject of *The Pāka'a Project*, CMH has established a Facebook page to complement this Teacher Resource Guide: [The Pāka'a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). Those who join this site can benefit from additional resources including:

- classroom activities in English Language Arts (based on National Core Standards)
- classroom activities in Music (based on National Core Standards)
- additional printable block print artwork by Big Island artist Caren Loebel Fried
- helpful pdf teacher prep lessons in music literacy, to prepare students for participation in the performance
- additional links



# About the Story

## Home Rula Repubalika

### KA WAHAOLELO O KA LEHULEHU

BUKE I  
HELU 16

HONOLULU, T. H., POAONO, MARAKI'15, 1902

KOPE HOOKANI  
10 KENETA

HE MOOLELO KAHO

—no—

## PAKAA

HELU 1.

O Pakaa, he kanaka kauwa oia ua Keawenuiaumi, he 'lii pookela ia no Hawaii. He nui loa ka punahele o Pakaa i kona haku manawa o ua mea e ae, a nolaila, ua hawai ae la kona haku iaia e hooponopono i na aina a pau a me kona aiala pu no hoi. Iaia no hoi ka malama ana o ka ke 'lii ai, ka i'a, ke kapa, ka malo, ka paa kahili, ka lawe kakele, ka awa, ka awa, ka apu, ke kanoo, ka mauu, na hinala oia i hooholoia iloko o kekahi wahi was uuku i piha i ke kai, i pupu no ka awa o ke 'lii ke iuu.

No ka nui loa o ka makemake o ke alii i Pakaa no kona malama pono i kana mau mea a pau, nolaila, ua hawai hou aku la kona haku iaia, i kahi mau alupua iloko o na moku eono a ua lilo oia i kopehiki nui no ia mau aina. Ua lilo ae la no hoi oia he hookele nui no na waa o ke alii, ke manao ke alii e holo i kana wahi e makemake ai. Aia a lobe o Pakaa, alaila, nana e nana ka la maie, a nana hoi e hai mai ka la ino. Iaia ka hope o ka waa ke holo, me kana hoi nui i kapaia o Lapakahoe. Nolaila, ma keia ano, ua lilo loa ae la o Pakaa he kanaka hanohano i ka nana aku a kekahi poe.

Na Pakaa no hoi ka ipu makani i kapaia o Laamaomao. He ipu maoli no keia i uia nala nae o waho a paa i ka leie, ka mea ia i kapaia ai keia ipu o Laamaomao, a oia ka inoa o ko Pakaa makemake, a ma keia ua hahao o Pakaa i kona mau iwi iloko o ua ipu nei, me kona kapa ana aku i ka inoa oia ipu o Laamaomao mamuli o ka inoa o kona makuahine.

I ko Laamaomao manawa e oia ana, ua kaukana oia no ka hoolohoe o na makani iaia, a hiki iaia ke kaha aku i na inoa, a i kona make ana, ua hooloi oia i ka manana kaha makani i kana keiki.

E ka mea heluhelu, eia keia mau helu eono o ka hae, nolaila, ke hoopokole nei ua a malope aku, aka, e hai e aku nae au ia oukou i kekahi mau makani i kahaia e Kuapaka, oia hoi ka Pakaa keiki ana i moe ai me ke alii o Molokai, a ua a'o aku o Pakaa iaia i na hana a pau ana i imi ai no Keawenuiaumi, a ua ike mua no hoi ka-kou nui ka Holoua i na makani o Hawaii. Nolaila, ke hai aku nei au i ko Kauai mau makani a me Niihau, na inoa a me ko lalo mau wahi, penei:

"A-la i ka nana nani e oe,  
Ka makani a Laamaomao,  
O ke kiu o Koolau, wahine o Kauai,

Ka'u i waiho aku—  
Ke uuku 'la i ke kuni i ka pae mauna,  
He ao hoailona makahi puaa,  
He makani huna ia no Kapaa,  
Aia ka makani la i Kauai,  
He Moe ko Lehua,  
He Mikoi ko Kawahoe,  
He Naulu ko Niihau,  
He Naulu ko Kaulakahi,  
He Lawakua ko na Pali,  
He Lanikuuwa ko Kalalau,  
He Lawae ko Honouliuli,  
He Aikoo ko Nualolo,  
He Makani Kauhakai ko Milolii,  
He i uukupele ko Alana,  
He Moeahua ko Kekaha,  
He Waipao ko Wainana,  
He Kapahoa ko Kahana,  
He Maka'upili ko Peapea,  
He Aao ko Hanapepe,  
He Unulau ko Wahiawa,  
He Kiu Anu ko Kalaheo,  
He Ae hoi ko Lawai,  
He Malana ko Koloa,  
He Kuiaunani ko Weliweli,  
He Makahuena ko Kapaa,  
He Onohai ko Manene,  
He Koomakani ko Mahanlepu,  
He Puapua ko Kipu,  
He Alaoli ko Hulaia,  
He Waikai ko Kalapaki,  
He Kaao ko Hanamaulu,  
He Waikua-aala ka Makaniulani  
Hale no Konolea,  
He Waipua ko Wailau,  
He Waiolohia ko Nahanahana,  
He Inuwa ko Waipouli,  
He Hoolamakani ko Makaiwa,  
He Kahu ko Ka-Pa,  
He Malamaulani ko Kealia,  
He Makanihulua ko Hanakawao,  
He Amu ko Anehoa,  
He Koolio ko Moloaa,  
He Kiuinuiwa ko Koolau lele pu  
waho,  
He Maheu ko Kalihuiwai,  
He Nau ko Kalihikai,  
He Lyha ko Hanalei,  
He Waiama ko Waioli,  
He Kuanahoe ko Waipa,  
He Haukoloa ko Lumaui,  
He Lupa ko Wainiha,  
He Pahelaha ko Nae,  
He Limahuli ko Haena,  
O Kawakuaehoe o ka pali,  
O ka welelau o keia makani,  
Puili puaehio lele ae la i kai,  
Pae ae la aia i uka—e pae he ino,  
I nehinei ka la malie,  
I holo ia mai na, ua pae.

O keia ae la na inoa a ua keiki 'la i kahaia ai, a o na inoa to no ia a hiki i keia wa i ko iaia poe keiki papa, ua ilike pu no. Nolaila, ma ka Helu 2 o keia moolelo, e hoowahawaha ke kani i ka hoowahawaha ana o Keawenuiaumi i kana kauwa.

—Na S. K. Kuapua.  
(Aole i pau.)

### Hoohokaia ka Poe Kue Kaliki!

#### KALIKI POLOLEI

—KUE—

#### KALIKI LIKILIKI

O na olelo kue i na KALIKI,  
na haka hope.

He oiaio, ua pono no ia i kona mau la a me kona manawa, a ua loa no ka pono ma ia mau hae ang; aka, ma keia KALIKI ANO HOU, ua puhili ke koikoi oia mau kue.

O keia KAILA HOU, ua hahai aku ia i na laina a me na ano like o ke kino—ma ke ano oia kino maikai.

Ua ike pono ia kona maikai. Aole mea nana e hoemai iho i kona kulana kuhukohu; a ia manawa hookahi no e hana ana i kana hana e hoomaloele ana i ka opu a e kakoo ana i ke kua.

Ua hoiohia aku ke koikoi o keia ano Kaliki i ka puhaka a me na aa-huki o ke kua.

O ka oi loa aku o ka maikai, oia no ke komo pu ana mai ma ka laina like e kue ana i na Kaliki Likiliki ma ke ano like me ka puliki ia ana o na wawae o na Pake.

Ke malama nei makou i na Kaliki maikai loa o na Kaliki pololei.

O kekahi o keia mau Kaliki ua kupono loa i kou kino manawa o kekahi mau mea okoa ae.

Ina oe e hahai mai ana mahope o ka makou mau kuhukuhu, e loa ana ia oe ka mea e kupono ana i kou kino.

**WHITNEY & MARSH**  
 (LIMITED)  
 Alanui Papu

## An Epic Story:

The story told in *Pāka'a Lanakila!* is a very small part of a larger story—a prominent wind-themed legend, which traverses multiple islands and generations. One version of that epic story is told in *The Wind Gourd of La'amaomao*, Esther Mookini's and Sarah Nakoa's English translation of Moses Kuaea Nakuina's *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa* (Kalamakū Press, 2005). It tells of a determined young boy growing up on Kaua'i with his mother, as his father is absent. Armed with a powerful "wind gourd" handed down to him from the ancestors with the power to call on the winds to blow at will, he leaves Kaua'i to follow his chiefly father and becomes the personal attendant to Keawenuiaumi. He then has a son, Kūapāka'a, who carries on the paternal role of high-ranking chief's personal attendant.



# Synopsis

Pāka'a lives on the Hawaiian island of Kaua'i with his mother La'amaomao and his uncle Ma'ilou. Pāka'a is a smart boy and a quick learner. He is also proud of his loving family. But sometimes his mother and uncle underestimate his capabilities.

Pāka'a's most favorite fish to eat is the *mālolo* (flying fish). When the *'auwa'a lawai'a* (fishing fleet) returns from the fishing grounds, the *po'e lawai'a* (people who fish) give of their catch to those who help. But when Pāka'a goes to help, he doesn't get the same share. The fishermen also say mean things about his uncle Ma'ilou. They say he is lazy because he only stays in the mountains, where he traps birds for the *ali'i* (chief). Knowing that he doesn't get his fair

share and hearing them speak unkindly about his uncle makes Pāka'a frustrated.

One day Pāka'a comes up with a plan to put an end to his frustration. He decides he's going to join the *po'e lawai'a* on their next fishing expedition. He is determined to get an equal share of the catch and bring honor to his *'ohana* (family).

But his mother tells him he is not allowed to go because he is not ready. Only after further convincing does his mother finally allow Pāka'a to join the *po'e lawai'a*.

In the end, Pāka'a is victorious, winning for himself and for his family, the respect and aloha of the *po'e lawai'a* and everyone else that day.

## Characters:

### **Narrator**

The storyteller

### **Pāka'a**

The young boy living as a commoner (but unaware of his *ali'i* or royal lineage) whose ingenious problem-solving skills allow him to create a new way of propelling his *wa'a lawai'a* (fishing canoe)

### **La'amaomao**

Pāka'a's mother, who is raising him without her husband

### **Ma'ilou**

Pāka'a's uncle (brother to La'amaomao) who is a *kia manu* (bird-catcher) for the *ali'i* (royalty), and who helps feed and care for the family

### **Big Mean Kanaka**

A bully who says hurtful things to Pāka'a during the fishing expedition, and who says Pāka'a's uncle is lazy

### **Head Fisherman**

The leader of the fishing fleet who directs the fishing

### **Big Kanaka II**

The big man on another canoe who accepts Pāka'a's challenge to race

### **Crowd on the Beach**

People who cheer on Pāka'a and gather to help him bring his canoe ashore

## Silent Roles:

### **Young Kite-Flying Ali'i**

The sight of these young *ali'i* flying kites inspires Pāka'a to create a new way of propelling fishing canoes.

### **Other Fishermen in the Fleet**

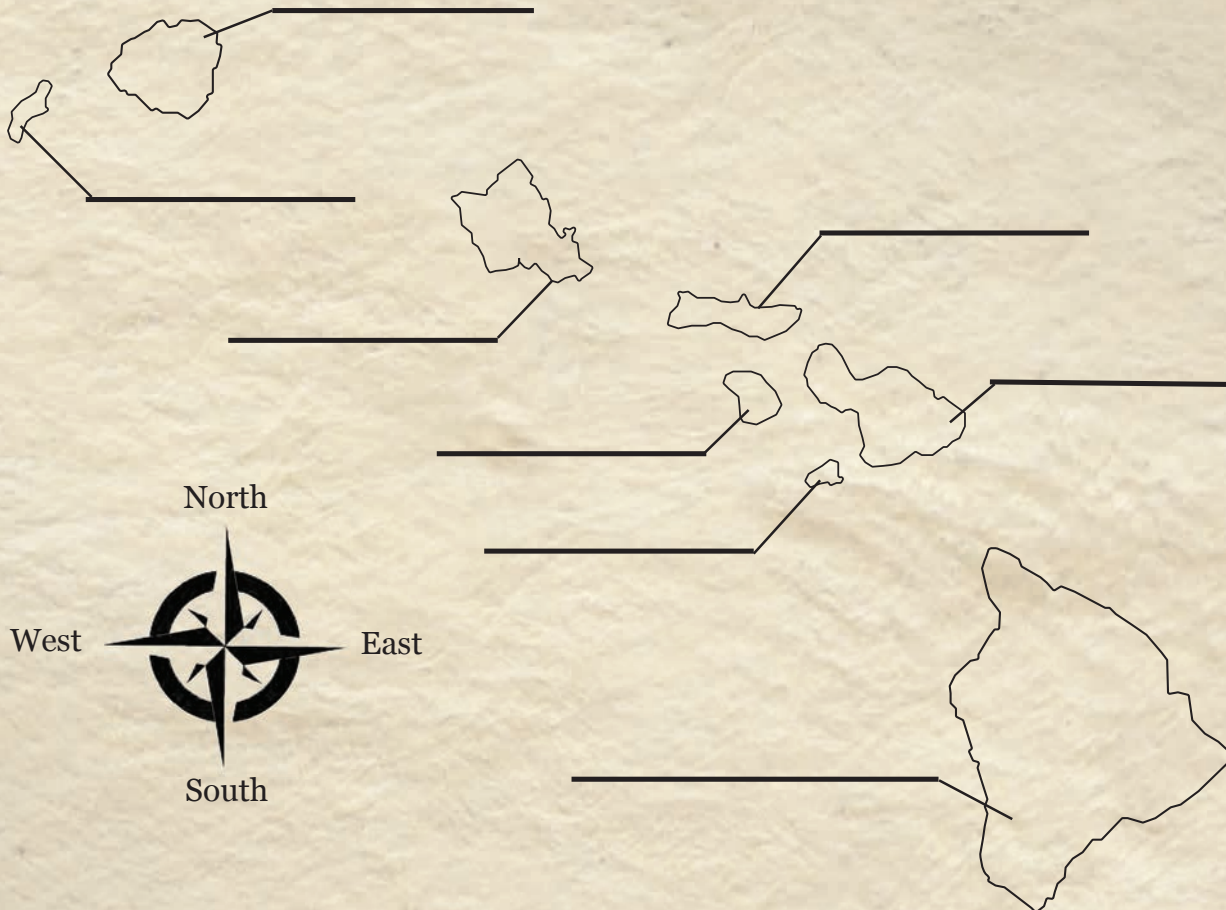
The rest of the *po'e lawai'a* (fishermen) who help drive the *mālolo* (flying fish)



Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Class: \_\_\_\_\_

# Geography WorkSheet

Write the name of each Hawaiian island in the space indicated below:



Answer the following questions:

1. Which island is the largest?
2. Which island is the smallest?
3. Which island is the most Southern?
4. Which island is the most Northern?
5. Which island is the most Eastern?
6. Which island is the most Western?
7. The story of Pāka'a Lanakila takes place on which island?

---

---

---

---

---

---

---



Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Class: \_\_\_\_\_

# Coloring Worksheet

Decorate the woodblock print “The Race” by Big Island artist Caren Loebel-Fried, below. What choices did the artist make to describe this part of the story?



*The Race © 2015 Caren Loebel-Fried*



# About Hawaiian Proverbs/Wise sayings (‘Ōlelo No‘eau)

## What is an ‘Ōlelo No‘eau?

‘Ōlelo no‘eau are utterances or phrases which access a larger body of knowledge shared by Hawaiian language speakers; a catalogue of things valued by Hawaiians, including songs and stories acknowledging natural resources, recollections of experiences, lessons on life, and more. According to the Preface of the first edition of Mary Kawena Pukui’s *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), ‘ōlelo no‘eau are sayings that “may be categorized, in Western terms, as proverbs, aphorisms, didactic adages, jokes, riddles, epithets, lines from chants, etc. and they present a variety of literary techniques such as metaphor analogy, allegory, personification, irony, pun, and repetition.”

## How are ‘Ōlelo No‘eau used?

‘Ōlelo no‘eau are used by writers of higher-level language (such as composers of chants, songs, public leaders making speeches, etc.) as well as by everyday people in everyday conversation. They function as shorthand to refer to the body of knowledge shared by Hawaiian speakers.

While they provide an occasion to retell an entire story in just a few words, they also secure the preservation and proliferation of knowledge. If one is familiar with an ‘ōlelo no‘eau, then one will know the literal as well as the cultural or traditional context. And if one is well-informed, one also knows the historical reference. Conversely, if one is not familiar with the ‘ōlelo no‘eau, it becomes an opportunity for instruction and learning.

While most ‘ōlelo no‘eau cited or studied today come from Mary Kawena Pukui’s personal collection, that collection should in no way be considered complete. As long as old stories are being retold and new stories are being created, there will continue to be more ‘ōlelo no‘eau, adding to the shared body of knowledge.

Of the ‘ōlelo no‘eau so far identified in *Pāka‘a Lanakila!*, two are adaptations from Pukui’s collection, and one is derived from a non-Pukui source.



The ‘ōlelo no‘eau on the facing page – “*Ke hō‘ike aku nei ka lā‘au a ke kia manu*” – is derived from Pukui’s collection by the author. It may serve as a point of departure for a classroom discussion, in combination with the accompanying block print art “Pāka‘a The Winner” by Caren Loebel-Fried.



# ‘Ōlelo No‘eau

*“Ke hō‘ike aku nei ka lā‘au a ke kia manu”\**



*Paka‘a the Winner © 2015 Caren Lobel-Fried*

## **Translation / Interpretation:**

*The stick of the bird catcher will always tell.*

## **General Explanation:**

Success is measured by what you do. By counting the birds on a bird catcher’s stick, one sees how successful the bird catcher is.

## **Explanation in the context of *Pāka‘a Lanakila!*:**

During the race as Pāka‘a overtakes the men who had teased his uncle Ma‘ilou, he shouts this ‘ōlelo no‘eau to them. The word ‘kia’ in this ‘ōlelo no‘eau talks about the stick used by the bird catcher to capture the bird, but it is also the word for the mast of a sailing ship. There is no mast on Pāka‘a’s *wa‘a* (canoe)– instead, he attaches a kite to his *wa‘a*. The ‘bird’ in this case is his flying sail (his kite).

\*Adapted from Pukui, p. 36, #287 (“E hō‘ike mai ana ka lā‘au a ke kia manu”.)



# About the Musical Instruments

Who helps tell the story of *Pāka'a Lanakila*!?

## Pū



**Family:** Brass

**Sound Production:**

Buzzing with your lips causes the air in the tube (tube is inside the shell) to vibrate and the sound to be produced.

## Bassoon



**Family:** Woodwind ('double reed')

**Sound Production:**

Forcing air through the double reed causes the reed and the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

Note: The bassoon is the lowest pitched instrument in the wind quintet.

## Horn

(aka 'French Horn')



**Family:** Brass

**Sound Production:**

Buzzing with your lips causes the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

## Oboe



**Family:** Woodwind ('double reed')

**Sound Production:**

Forcing air through the double reed causes the reed and the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

## Clarinet



**Family:** Woodwind ('single reed')

**Sound Production:**

Forcing air over the thin single reed causes the reed to vibrate against the mouthpiece and the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

## Flute



**Family:** Woodwind

**Sound Production:**

Blowing over the sharp edge of the hole causes the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

Note: The flute is the highest pitched instrument in the wind quintet.

## Kā'eke'eke



**Family:** Percussion(pitched percussion)

**Sound Production:**

With the bamboo tube held vertically so that the open end is up and closed end down, striking the instrument on the ground or soft mat causes the air in the tube to vibrate and the sound to be produced.

(For information on how to make kā'eke'eke see Mitchell, Donald K. *Resource Units in Hawaiian Culture*. The Kamehameha Schools Press, 1982. p. 49 #10)

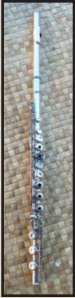


Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Class: \_\_\_\_\_

# Musical Instruments Worksheet

Who helps tell the story of Pāka'a Lanakila!?

Respond to the following instruments questions:



What is my name? \_\_\_\_\_

What is my instrument family? \_\_\_\_\_

How is my sound produced? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



What are my names?

(left) \_\_\_\_\_ (right) \_\_\_\_\_

What is my instrument family? \_\_\_\_\_

How is my sound produced? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

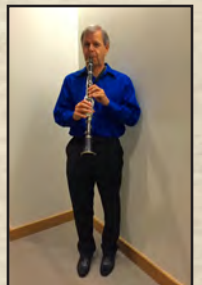


What is my name? \_\_\_\_\_

What is my instrument family? \_\_\_\_\_

How is my sound produced? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



What are my names?

(left) \_\_\_\_\_ (right) \_\_\_\_\_

What is my instrument family? \_\_\_\_\_

How is my sound produced? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



What is my name? \_\_\_\_\_

What is my instrument family? \_\_\_\_\_

How is my sound produced? \_\_\_\_\_

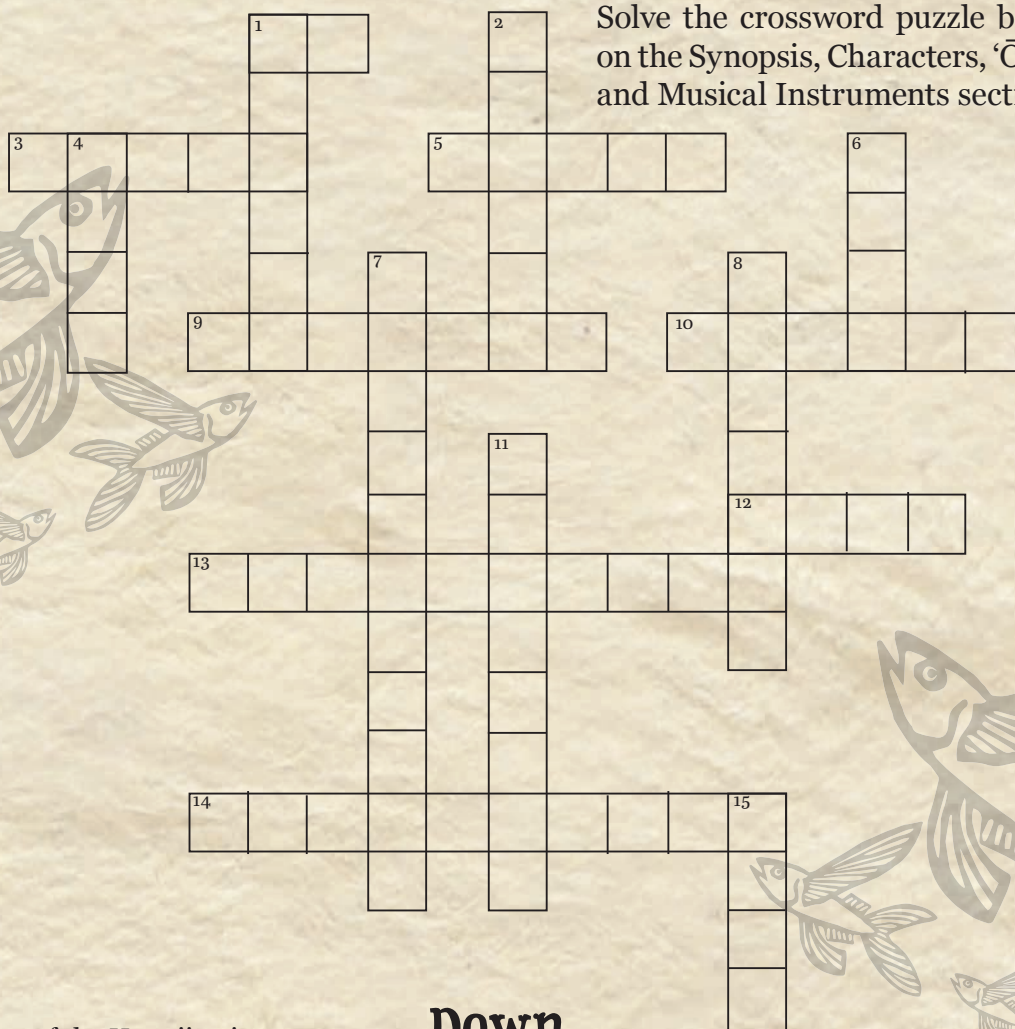
\_\_\_\_\_



Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Class: \_\_\_\_\_

# Crossword Puzzle

Solve the crossword puzzle below based on the Synopsis, Characters, 'Ōlelo No'eau and Musical Instruments sections.



## Across

1. What is the name of the Hawaiian instrument in which buzzing the lips causes the air in the tube to vibrate and the sound to be produced?
3. Which big fish does the bully ("Big Mean Kanaka") mention to try to scare Pāka'a?
5. What is the name of the highest pitched instrument in the wind quintet?
9. Pāka'a's uncle's name is \_\_\_\_\_.
10. On which Hawaiian island does the story take place?
12. What is the name of the higher-pitched instrument in the wind quintet which makes sound using a double reed?
13. Pāka'a's mother's name is \_\_\_\_\_.
14. What is the name of the Hawaiian percussion instrument played in the fishing scene?

## Down

1. Who is the main character of "Pāka'a Lanakila!"?
2. What kind of fish is the main character's favorite?
4. What is the short name of the instrument in the wind quintet which requires you to buzz your lips? (Hint: Its nickname comes from the land where people greet you with "bonjour".)
6. What is the Hawaiian name for the kind of floating transportation the fishing people use to get to the fishing grounds?
7. "The stick of the \_\_\_\_\_ will always tell." ('Ōlelo no'eau, two words in one)
8. What is the name of the lowest pitched instrument in a wind quartet?
11. What is the name of the instrument in the wind quintet which makes sound using a single reed?
15. "The fish have \_\_\_\_\_." ('Ōlelo no'eau)

## SPECIAL AKNOWLEDGEMENTS

Mahalo nui loa to the many supporters of the project who have given of their valuable time and resources to bring this project to fruition, including the Honolulu Mayor's Office on Culture and the Arts and Paul Kosasa for initial project support; Spring Wind Quintet musicians Claire Butin and Susan McGinn (flute), J. Scott Janusch (oboe), James Moffitt (clarinet), Jonathan Parrish (horn) and Marsha Schweitzer (bassoon); Pāka'a Lanakila! Hawaiian Language authors and narrators Sam 'Ohu Gon III, Kalama Cabigon; recording engineer Bob Dickerson, mastering engineer Michael Bishop and the crew at Five/Four Productions, Ltd.; block-print artist Caren Loebel-Fried; Teacher Resource Guide Hawaiian language and culture consultants Kalama Cabigon, Sam 'Ohu Gon III, S. Mailelauli'i Naki; Hawaiian language resource, Puakea Nogelmeier; designer, Mellissa Lochman, and kāko'o (support) readers Kinohi Gomes, Alma M. Souki, and Keōmailani Fergerstrom

## For Further Reading

Fornander, Abraham. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-lore*. Vol. V. Honolulu, HI: 'Ai Pōhaku Press, 1999.

Kahaulelio, Daniel. *Ka 'Oihana Lawai'a (Hawaiian Fishing Traditions)*. Edited by M. Puakea Nogelmeier. Translated by Mary Kawena Pukui. Honolulu, HI: Birshop Museum Press, 2006.

McGregor, Davianna Pōmaika'i. *Nā Kua'āina: Living Hawaiian Culture*. First Edition. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 2007.

Nakuina, Moses Kuāea. *The Wind Gourd of La'amaomao*. Translated by Esther T. Mo'okini and Sarah Nakoa. Honolulu, HI: Kalamakū Press, 2005.

Thrum, Thomas G. (Compiler). *More Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends and Traditions*. Reprinted from the 1923 edition. Honolulu, HI: University Press of the Pacific, 2001.

Wichman, Frederick B. *Polihale and Other Tales*. Honolulu, HI: Bamboo Ridge Press, 1991

## MAHALO NUI LOA

### GRANTING ORGANIZATIONS

ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation

### CHAMBER MUSIC HAWAII BOARD OF DIRECTORS

James Moffitt, *Board Chair*

Jane Campbell, *Secretary*

Kristi Maynard, *Treasurer*

Rochelle Uchibori, *Ticket Office*

Ray Burghardt, Ken Hafner, Ed Hope, Peter Lewis, Jon Magnussen, Jerold Matayoshi, Anne McKay, Nate Nathanson, Norma Nichols, Marsha Schweitzer, Pat Takemoto

Stephen Strugnell, *General Manager*

J. Scott Janusch, *Education/Outreach Coordinator*

Lori Arizumi, *Marketing Specialist*

### KICKSTARTER DONORS to The Pāka'a Project

Arline Akina

John Bravender

Jane Campbell

Michael A. Ceurvorst

Ian & Janet Cooke

Mona Elmore

Ralph Equity Farris

Allen Hanaïke

Lee Alden Johnson

Evelyn Lance

Jon Magnussen &

Michelle Nalei Akina

Lois Magnussen

Jean McIntosh

Tamara Moan

Robert Nathanson

Stephanie Pauling

Patricia Takemoto

Werylend Tomczyk

Audiokite

Madeleine Brandi

Joan Canfield

Norma Chun

Wendy Crabb

Jackie & Bruce Erickson

Blaine Fergerstrom

Kenneth Ikeda

Gail Kiefer

Ortensia Lee

Larry Magnussen

Anne McKay

Patrick McNally

Audrey L. Mueh

Puakea Nogelmeier

Kevin Rasmussen

Leighton Taylor

Rochelle Uchibori

### Chamber Music Hawai'i

P.O. Box 61939

Honolulu, HI 96839

(808) 722-0172

[www.chambermusichawaii.org](http://www.chambermusichawaii.org)

[www.facebook.com/thepakaaproject](https://www.facebook.com/thepakaaproject)

© 2016 Chamber Music Hawaii.

All Rights Reserved.

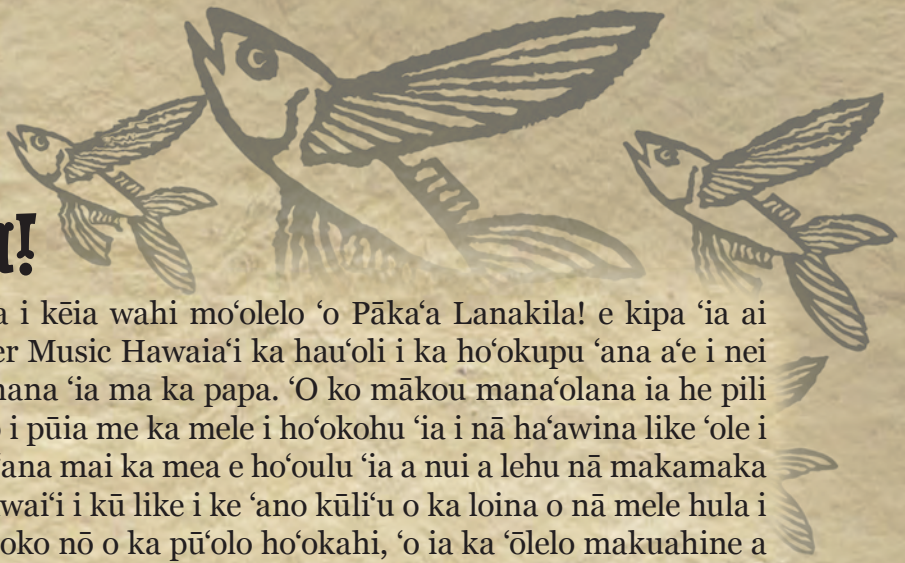
**Na Chamber Music Hawaii ana**  
no nā kumu a'o kula kamali'i o Hawai'i  
he pū'olo 'ai nani kahiko



**Pāka'a Lanakila!**

**Palapala Kumu Ha'awina**

Me ke kāko'o 'ana mai a ABC Stores, Atherton Family  
Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation a me nā  
kānaka lokomaika'i ma o Kickstarter



# Aloha e ke Kumu!

Mahalo nui loa iā ‘oe no ka ‘ae ‘ana i kēia wahi mo‘olelo ‘o Pāka‘a Lanakila! e kipa ‘ia ai ma kou papa. No mākou ‘o ka Chamber Music Hawai‘i ka hau‘oli i ka ho‘okupu ‘ana a‘e i nei Palapala Kumu Ha‘awina i mea e ho‘ohana ‘ia ma ka papa. ‘O ko mākou mana‘olana ia he pili nō paha kēia ha‘i hou ‘ana i ka mo‘olelo i pūia me ka mele i ho‘okohu ‘ia i nā ha‘awina like ‘ole i loko o kou papa. ‘O kau hāpai a kāko‘o ‘ana mai ka mea e ho‘oulu ‘ia a nui a lehu nā makamaka ‘ōpio i pa‘a me nā mo‘olelo kāhiko o Hawai‘i i kū like i ke ‘ano kūli‘u o ka lōina o nā mele hula i pūlama mau ‘ia nā waiwai o Hawai‘i i loko nō o ka pū‘olo ho‘okahi, ‘o ia ka ‘ōlelo makuahine a me nā mele nahenahe.

I ka launa pū ‘ana o kāu po‘e haumāna me nei hoa ‘ōpio ‘o Pāka‘a e ‘ike ana nō lākou i ka hanohano o ka mea lanakila a me ka waiwai o ke koa hā‘awipio‘ole. E ho‘omaopopo ana nō ho‘i i ka no‘ono‘o ‘ana me ka ma‘alea a akamai i mea e loa‘a ai nā hopena hoihoi a waiwai nō. A e ho‘omana‘o pinepine ‘ia ana nā haumāna i ka pono o ke ahonui ke komo aku ma nā hana like ‘ole a pau.

Ua hana ‘ia kēia Palapala Kumu Ha‘awina i mea kōkua i loko o nā kula kaiapuni papa ‘ekolu a hiki i ka papa ‘elima. Ke makemake nei mākou e mahalo aku i hui kāko‘o i nā hā‘awi mai: ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation a me nā kānaka lokomaika‘i ma o Kickstarter. ‘O kā lākou kōkua ka mea i pa‘a ai kēia Palapala Kumu Ha‘awina ‘ōlelo pālua (‘ōlelo Hawai‘i /‘ōlelo Pelekania) a me ka CD e ho‘olohe ai, a he mea manuahi wale ia no ke loa‘a i nā kumu kula o ka moku ‘āina o Hawai‘i.

Aia nō kekahi mau kumu ha‘awina hou a‘e e loa‘a ma ko mākou ‘ao‘ao Facebook: [The Pāka‘a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). (E kala mai, akā inā ‘a‘ole hiki iā ‘oe ke komo ma ka Facebook, e hō‘ike wale mai iā mākou me ka leka uila ma [thepakaaproject@gmail.com](mailto:thepakaaproject@gmail.com) a e hō‘ā‘o nui aku mākou e kōkua iā ‘oe.)

Mahalo nui iā ‘oe no ka ho‘okomo ‘ana i nā māhele ‘o ke mele me ka mo‘olelo pū i loko o ka ho‘ona‘auao ‘ia ana o kāu po‘e haumāna. A hui hou mai kākou e hana pū like i ke kūkulu ‘ana a pa‘a ka paepae o ke aloha no nā mele a me nā mo‘olelo i loko nō o nā hanauna haumāna o kēia mua iho [thepakaaproject@gmail.com](mailto:thepakaaproject@gmail.com) a e hō‘ā‘o nui aku.

## Mahalo piha!

**J. Scott Janusch**

*Education/Outreach Coordinator  
Chamber Music Hawaii;  
Musician and Co-author*

**B.K. Cabigon**

*Hawaiian Language and  
Cultural Consultant  
Co-author*

**S. Mailelauli‘i Naki**

*Music Education and  
Hawaiian Language Consultant  
Co-author*

**Dr. Jon Magnussen**

*Composer and Educator  
Co-author and Editor*

**James Moffit**

*Chairman of the Board,  
Chamber Music Hawaii*



*The Race* © 2015 Caren Loebel-Fried

# Papa Kuhikuhi

<b>Pehea E Ho'ohana 'Ia Ai Kēia <i>Palapala Kumu Ha'awina</i></b>	1
<b>No Ka Mo'olelo:</b> Hō'ulu'ulu Pōkole a me Nā Hāme'e	2
<b><i>Nā Pāhana Papa Kula</i></b>	
<b>Ha'awina Hō'ike Hōnua:</b> Mai Hawai'i ā Nī'ihau	4
<b>E Kala i ke Ki'i Palaka Lā'au:</b> <i>Pāka'a Dreams</i> na Caren Loebel-Fried)	5
<b>No Nā 'Ōlelo No'eau</b>	6
<b>'Ōlelo No'eau:</b> "Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia manu"	7
<b><i>No Nā Pū Kani:</i></b>	
<b>Na wai e kōkua i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo?</b>	8
<b>Ha'awina Pū Kani</b>	10
<b>Nane Hua 'Ōlelo</b>	11
<b>Nā Buke Noi'i</b>	12
<b>Nā 'Ōlelo Mahalo a me Nā Pailaha</b>	12





## Pehea e Ho'ohana 'Ia Ai Kēia Palapala Kumu Ha'awina

Ua haku 'ia 'o kēia *Palapala Kumu Ha'awina* me ka mana'o e nānā 'ia ma mua a ma hope paha o ka launa 'ana pū o nā po'e haumāna me nā kākānaka ho'okani ha'i mo'olelo 'o *Pāka'a Lanakila!* Ua haku 'ia kēia no nā kumu kula papa 'ekolu, 'ehā a 'elima paha, i launa 'ole ma ke a'o ha'awina mele i mea e ho'eu 'ia a'e ai a pi'i ka hoihoi o nā haumāna i ka mākau 'ōlelo a mākau mele.

Inā pa'ahana ke kumu, eia nō...

### Nā ha'awina pili aku (hiki ke pa'i 'ia):

- Ka Hō'ike Honua
- Ka Mākau 'Ōlelo
- Ka Pāheona 'Ike Maka
- Nā Hana 'Ike Hawai'i
- Ka Mākau Mele

### He mau kumuhana ho'oulu mana'o ma o Paka'a Lanakila!

Ma o ka heluhelu a no'ono'o 'ana, ke kākau 'ana a me ke kūkākūkā pū 'ana i ka mo'olelo no Pāka'a a me nā ku'ia pilikia i alo 'ia, e hō'eu 'ia ai nā haumāna e ho'omau aku, e like me kā Pāka'a i hana ai, a ho'omākaukau iho ai iā lākou e 'ulu a'e nō. Komo nā haumāna i loko o kēia pā kumuhana ma nā māhele like 'ole, o ia ho'i ka **'Epekema**, ka **Pili Kānaka**, ka **'Enehana**, ka **Mākau 'Ōlelo**, ka **Makemakika** a ke **Mele**.

### Eia paha kekahi mau kumuhana 'ē a'e e noi'i ai:

- Nā 'onae 'ike ku'una Hawai'i Kahiko
- No ke kia manu
- No ka holokai [holo moana]
- No ke kau mālolo
- No ka lawai'a

Ua hana 'ia kekahi 'ao'ao ma Facebook i mea kōkua a i kahua e hui kama'ilio ai a kūkākūkā no ka po'e kumu e pili ana i kēia Palapala Kumu Ha'awina: [The Pāka'a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). Na ka mea e komo a ho'okipa 'ia ma kēia 'ao'ao Facebook, kēia mau kōkua ha'awina keu:

- nā ha'awina pili mākau 'ōlelo i loko o ka papa (kū i ka pono o nā National Core Standards)
- nā ha'awina pili mākau mele i loko o ka papa (kū i ka pono o nā National Core Standards)
- nā ki'i palaka lā'au hou a'e na Caren Loebel Fried i hiki ke hana kope 'ia a hana ma ka papa
- nā ha'awina (pdf) ho'olauna pili i ka mākau mele, e ho'omākaukau i nā haumāna i ka manawa e komo pū i ka mo'olelo i ka manawa e ha'i a ho'okani like 'ia ai.
- nā wahi 'ē a'e e loa'a ai ma ka pūnāwele



# No Ka Mo'olelo

## Home Rule Repubalika

KA WAHAOLELO O KA LEHULEHU

BUKE I  
HELU 16

HONOLULU, T. H., POAONO, MARAKI'15, 1902

KOPE HOOKANI  
10 KENETA

HE MOOLELO KAHO

PAKAA

HELU 1.

O Pakaa, he kanaka kauwa oia ua Keawenuiāumi, he 'lii pookela ia no Hawaii. He nui loa ka punahele o Pakaa i kona haku manawa o ua mea e ae, a nolaila, ua hawai ae la kona haku iaia e hooponopono i na aina a pau a me kona aialo pu no hoi. Iaia no hoi ka malama ana o ka 'lii ai, ka 'a, ke kapa, ka malo, ka paa kahili, ka lawe kakele, ka awa, ka awa, ka apu, ke kanoo, ka mauu, na hinala oia i hooholoa iloko o kekahi wahi was uuku i piha i ke kai, i pupu no ka awa o ke 'lii ke ihi.

No ka nui loa o ka makemake o ke alii i Pakaa no kona malama pono i kana mau mea a pau, nolaila, ua hawai hou aku la kona haku iaia, i kahi mau aluapua iloko o na moku eono a ua lilo oia i kopehiki nui no ia mau aina. Ua lilo ae la no hoi oia he hookele nui no na waa o ke alii, ke manao ke alii e holo i kana wahi e makemake ai. Aia a lobe o Pakaa, alaila, nana e nana ka la maie, a nana hoi e hai mai ka la ino. Iaia ka hope o ka waa ke holo, me kana hoi nui i kapaia o Lapakahoe. Nolaila, ma keia ano, ua lilo loa ae la o Pakaa he kanaka hanohano i ka nana aku a kekahi poe.

Na Pakaa no hoi ka ipu makani i kapaia o Laamaomao. He ipu maoli no keia i uanala nāe o waho a paa i ka lele, ka mea ia i kapaia ai keia ipu o Laamaomao, a oia ka inoa o ko Pakaa makuahine, a ma keia ua hahao o Pakaa i kona mau iwi iloko o ua ipu nei, me kona kapa ana aku i ka inoa oia ipu o Laamaomao mamuli o ka inoa o kona makuahine.

I ko Laamaomao manawa e oia ana, ua kaulana oia no ka hoolohi o na makani iaia, a hiki iaia ke kaha aku i na inoa, a i kona maku ana, ua hooloi oia i ka mana kaha makani i kana keiki.

E ka mea helohelu, eia keia mau helu eono o ka hae, nolaila, ke hoopokole nei au a malope aku, aka, e hai e aku nāe au ia oukou i kekahi mau makani i kahaia e Kuapaka, oia hoi ka Pakaa keiki ana i moe ai me ke alii o Molokai, a ua a'o aku o Pakaa iaia i na hana a pau ana i imi ai no Keawenuiāumi, a ua ike mau no hoi kōkou nā ka Holoua i na makani o Hawaii. Nolaila, ke hai aku nei au i ko Kauai mau makani a me Niihau, na inoa a me ko kōkou māt wahi, penei:

"A-la i ka nana nāe e oe,  
Ka makani a Laamaomao,  
O ke kiu o Koolau, wahine o Kauai,

Ka'u i waiho aku—  
Ke uuku 'la i ke kuni i ka pae mauna,  
He ao hoaihana makahi puaa,  
He makani huna ia no Kapaa,  
Aia ka makani la i Kauai,  
He Moae ko Lehua,  
He Mikoi ko Kawaihoa,  
He Naulu ko Niihau,  
He Naulu ko Kaulakahi,  
He Lawakua ko na Pali,  
He Lanikuuwa ko Kalalau,  
He Lawae ko Honouliuli,  
He Aikoo ko Nualolo,  
He Makani Kaehukai ko Miloli,  
He i ukaeae ko Aiana,  
He Moehua ko Kekaha,  
He Waipaa ko Waimanalo,  
He Kapahua ko Kahana,  
He Maka'upili ko Peapea,  
He Aao ko Hanalei,  
He Unulau ko Wahiawa,  
He Kiu Anu ko Kalaheo,  
He Ae hoi ko Lawai,  
He Malana ko Koloa,  
He Kuiaianini ko Weliweli,  
He Makahuena ko Kapaa,  
He Onohai ko Manene,  
He Koomakani ko Mahanalei,  
He Puapua ko Kipu,  
He Alaoli ko Hulaia,  
He Waikai ko Kalapaki,  
He Kaao ko Hanalei,  
He Waikua-aala ka Makaniakua,  
Hale no Kooloa,  
He Waipua ko Wailua,  
He Waiolohia ko Nahanahana,  
He Inuwa ko Waipouli,  
He Hoolamakani ko Makaiwa,  
He Kahu ko Ka-Pa,  
He Makamalamaki ko Kealia,  
He Makanihulua ko Hanalei,  
He Amu ko Anahulu,  
He Kooloa ko Moloa,  
He Kiuinui ko Koolau lele pu waho,  
He Maheu ko Kalihuiwai,  
He Nau ko Kalihikai,  
He Laha ko Hanalei,  
He Waiama ko Waioli,  
He Kuanahoe ko Waipaa,  
He Haukolo ko Lumaui,  
He Lupa ko Wainiha,  
He Pahalehala ko Nae,  
He Limahuli ko Haena,  
O Kawakuaehoe o ka pali,  
O ka welelau o keia makani,  
Puli puaehio lele ae la i kai,  
Pae ae la aia i uka—e pae he ino,  
I nehinei ka la malie,  
I holo ia mai na, ua pae.

O keia ae la na inoa a ua keiki 'la i kahaia ai, a o na inoa to no ia a hiki i keia wa i ko laila poe keiki papa, ua ilike pu no. Nolaila, ma ka Helu 2 o keia moolelo, e hoohakaia ke kani i ka hoowahawaha ana o Keawenuiāumi i kana kauwa.

—Na S. K. Kuapua.  
(Aole i pau.)

Hoohokaia ka Poe Kue Kaliki!

KALIKI POLOLEI

KUE

KALIKI LIKILIKI

O na olelo kua i na KALIKI,  
na hāa hope.

He oiaio, ua pono no ia i kona mau la a me kona manawa, a ua loa no ka pono ma ia mau kua ang; aka, ma keia KALIKI ANO HOU, ua puhili ke koikoi oia mau kua.

O keia KAILA HOU, ua hahai aku ia i na lāina a me na ano like o ke kino—ma ke ano oia kino maikai.

Ua ike pono ia kona maikai. Aole mea nana e hoemii iho i kona kulana kuhukohu; a ia manawa hookahi no e hana ana i kana hana e hoamaloele ana i ka opu a e kakoo ana i ke kua.

Ua hoiohia aku ke koikoi o keia ano Kaliki i ka pūhaka a me na aa-hiki o ke kua.

O ka oi loa aku o ka maikai, oia no ke kono pu ana mai ma ka lāina like e kua ana i na Kaliki Likiliki ma ke ano like me ka puliki ia ana o na wawae o na Pake.

Ke malama nei makou i na Kaliki maikai loa o na Kaliki pololei.

O kekahi o keia mau Kaliki ua kupono loa i kon kono manawa o kekahi mau mea okoa ae.

Ina oe e hahai mai ana mahope o ka makou mau kōhikuhī, e loa ana ia oe ka mea e kupono ana i kon kono.

WHITNEY & MARSH

(LIMITED)

Alanui Pāpu

## He Mo'olelo Kū I Ka Hano

He wahi mokuna li'ili'i wale nō 'o Pāka'a Lanakila! mai loko mai o kekahi mo'olelo ka'ao nui a lō'ihi — he mo'olelo kaulana o nā kupuna a nā mo'opuna mai, a no nā makani o nēia pae moku. 'O Ka Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa na Moses Kuaea Nakuina (1902) kekahi ha'ina o ka mo'olelo. 'O ia nō ke ola o ka hānai 'ia' ana o kahi keiki 'eleu ma Kaua'i me kona makuahine kāne 'ole a me ka ipu makani mana nui i ho'ili 'ia mai nā kūpuna mai, a he mana ke kāhea 'ana i nā makani e pā mai, a i ha'alele ai iā Kaua'i a hahai i kona makuakāne he ali'i nō a lilo 'o ia i kahu 'iwi kuamo'o no Keawenuiāumi. He keiki kāna 'o Kūapāka'a nāna i ho'omau ma ke kuleana he 'aialo o ke ali'i nui.



# Hō'ulu'ulu Pōkole

Ua noho 'o Pāka'a ma ka mokupuni 'o Kaua'i ma ka pae 'āina 'o Hawai'i me kona makuahine 'o La'amaomao a me kona makuakāne hānai 'o Ma'ilou. He keiki akamai a mai'au 'o Pāka'a. Ua ha'aheo nō ho'i 'o Pāka'a i kona 'ohana aloha. Akā, i kona mana'o, he nui makehewa kona mākua hopohopo a ho'omalumalu iā ia, a 'a'ole pololei ko lāua ho'omaopopo 'ana i kona mākaukau.

'O ka mālolo kā Pāka'a 'ai punahele. Ho'i mai ka 'auwa'a lawai'a, māhele kaulike 'ia ka i'a ma waena o ka po'e kōkua. Akā, ke hele 'o Pāka'a e kōkua, 'a'ole he māhele kaulike e loa'a iā ia. A he 'ōlelo 'ino wale kā ka po'e lawai'a iā ia no kona makua 'o Ma'ilou. Mea maila he molowā wale 'o ia no kona noho pa'a 'ana ma uka, kāhi e loa'a mau ai nā manu no ke alii'i. Ua 'uluhua 'o Pāka'a i ka māhele kaulike

pono 'ole ā ka po'e lawai'a pū nō me kā lākou 'olelo 'ino 'ana.

A hiki mai ka lā, 'o kona ho'omaopopo 'ana i ka mea e piha ai kona 'uluhua: e hele ho'okahi ana 'o ia e hui hilahila 'ole aku me ka po'e e hele nui ana i ka lawai'a. E loa'a ana kona lā hilahila a me ka māhele i'a i pono iā ia.

Hō'ole kona makuahine 'o La'amaomao i kona hele 'ana no ka mea 'a'ole i lawa kona mākaukau. Akā, ma muli wale nō o ka ho'owahapa'a 'ana mau o Pāka'a, i ho'ohuli 'ia ko La'amaomao mana'o a hā'awi 'ia kāna 'āpono e hele hui pū aku me lākou i ke kai hohonu a ka lawai'a.

Lilo auane'i iā Pāka'a ka lei o ka lanakila a me ke aloha ha'aheo no kona 'ohana mai ka po'e lawai'a o ia lā a me nā kānaka 'ē a'e a pau loa nō ho'i.

## Nā Hāme'e:

**Ha'i Mo'olelo**

**Pāka'a**

**La'amaomao**

**Ma'ilou**

**Ka Lawa Kua**

**Ke Po'o Lawai'a**

**Ke Kanaka Nui**

**Ke Anaina ma Kahakai**

Ke kanaka nona ka leo e ha'i i ka mo'olelo

Ke keiki noho maka'āinana ana ('ike 'ole i kona koko alii'i) nona ka ma'alea me ke akamai i loa'a ho'i he mea hou e holo ai ka wa'a lawai'a ona

Kō Pāka'a makuahine e hānai ana iā ia i ka noho ka'awale ana me ka 'ole o kāna kane

Kō Pāka'a 'anakala (he kaikunāne no La'amaomao) he kia manu o ke alii'i, nāna ke kuleana hānai i ka 'ohana

Ke kanaka loko 'ino o ka ho'oma'au 'ana me ka ho'omā'ino'ino 'ana iā Pāka'a i ka manawa o lākou i ka lawai'a 'ana, a ka mea i ho'āhewa aku he moloā wale kō Pāka'a 'anakala

Ka mea alaka'i o ka 'auwa'a lawai'a he mea kuhikuhi i ka hana lawai'a

He kanaka nui ma kekahi wa'a i 'a'a i ke kono a Pāka'a e komo pū i ka ho'okūkū hei wa'a

Nā kānaka e ho'ōho 'ana no Pāka'a a hui mai e hō'ili i kona wa'a

## Nā Hāme'e Leo 'Ole:

**Nā 'Ōpio Ali'i Ho'olele Lupe**

**Nā Kānaka 'Ē A'e o ka 'Auwa'a Lawai'a**

I ka nānā 'ana o Pāka'a i kēia mau 'ōpio alii'i e ho'olele lupe ana, ho'oulu 'ia ka no'ono'o o Pāka'a a 'ike 'ia he 'ano hou e ho'oholo ai ka wa'a i ka lawai'a

Ka po'e lawai'a 'ē a'e āpau i kōkua ma ka pū'ā 'ana i ka mālolo



Inoa: \_\_\_\_\_ Lā: \_\_\_\_\_ Papa: \_\_\_\_\_

# Ha'awina Hō'ike Honua

E kākau i nā inoa o nā mokupuni pākahi ma nā laina:



E pane mai:

1. 'O ka mokupuni hea ka nui loa? \_\_\_\_\_
2. 'O ka mokupuni hea ka li'ili'i loa? \_\_\_\_\_
3. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Hema loa nō? \_\_\_\_\_
4. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao 'Ākau loa nō? \_\_\_\_\_
5. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Hikina loa nō? \_\_\_\_\_
6. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Komohana loa nō? \_\_\_\_\_
7. Ma ka mokupuni hea ka mo'olelo 'o Pāka'a Lanakila!  
i kupu ai? \_\_\_\_\_



Inoa: \_\_\_\_\_ Lā: \_\_\_\_\_ Papa: \_\_\_\_\_

# Kala i Ke Ki'i Palaka Lā'au!

E ho'onani i kēia ki'i me nā waiho'olu'u like 'ole. 'O kēia ka palaka lā'au i kālai ai i ke kanaka pāheona. Na Caren Loebel-Fried ke kanaka pāheona i hana. Noho 'o ia ma ka mokupuni 'o Hawai'i. He mau ki'i 'oko'a i loko o kēia palaka lā'au i ha'i e pili ana i nā mea like 'ole o ka mo'olelo. Ho'omana'o 'oe i nā mea i loko o ke ki'i e hō'ike ana i ka mo'olelo? Ua 'ike paha 'oe i **kekahi mea i 'ōlelo 'ole 'ia** ma ka mo'olelo CD?



*Paka'a Dreams © 2015 Caren Loebel-Fried*



# No nā 'Ōlelo No'eau

## He aha lā ia mea he 'Ōlelo No'eau?

He mau huna 'ike i ha'i poko 'ia 'o nā 'ōlelo no'eau mai loko mai o kekahi huina ku'una Hawai'i nui i 'ike laulā 'ia e nā mea 'ōlelo Hawai'i; he waihona no nā waiwai makamae o nā Hawai'i i la'a nō nā mele, nā mo'olelo nā 'ano 'ai o ka 'āina, nā hālī'a aloha, o ka nohona kānaka a me nā mea like 'ole a nui hou aku. Wahi ā Mary Kawena Pukui ma kāna buke *'Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), 'o nā 'ōlelo no'eau he mau hua a ka 'ōlelo i hiki ke ho'omaopopo 'ia he 'ōlelo kaulana a laulaha, he 'ikeoma, he 'ālina 'āina, he 'ōlelo ho'omake 'aka a ho'okā'au, he nane hua a pane, a i 'ole he mau laina ma loko o ke mele a he la'ana e hō'ike 'ana i ka hana maiau o nā mea haku mele, haku mo'olelo ma kā lākou ho'ohana i nā meiwi mo'okalaleo i la'a ka ho'okalakupua, nā 'ēko'a, nā ho'okohu a ho'okanaka 'ana, a pēlā aku.

## I mea aha ka 'Ōlelo No'eau?

He mea ma'amau a kama'āina loa nā 'ōlelo no'eau i nā kānaka mākaukau ma ka 'ōlelo Hawai'i kūlana ki'eki'e, 'o ia ho'i 'o nā haku mele, nā ali'i ha'i 'ōlelo a ma waena o nā kānaka a pau ma ke kama'ilio 'ana. 'O ke kumu o ka ho'opuka 'ia ana i kēia mau 'ōlelo he no'eau, 'o ia nō ka ha'i pōkole 'ana a kuhia aku i kahi 'ike nui hou aku i 'ike laulaha 'ia e nā mea 'ike i ka 'ōlelo Hawai'i.

'Oiai he mea kū i ka wa nā 'ōlelo no'eau, ua hō'ike 'ia ka mana'o nui o kekahi mo'olelo nui lō'ihi i loko o nā māmala 'ōlelo 'elua a ho'okahi wale paha, he loina nō ho'i e ho'opa'a ai a ho'olaha i nā 'ike a kānaka. Inā he kama'āina kekahi i nā 'ōlelo no'eau, inā he ho'omaopopo aku i ka mana'o heluhelu wale 'ia a me ke kaona. A 'o ka mea 'ike nui ua maopopo iā ia kona wahi ma ka mo'aukala o Hawai'i. Inā kā, 'a'ohe kama'āina kekahi i nā 'ōlelo no'eau, a laila he ha'awina e komo pū ai i ke a'o.

Mai ka waihona pilikino a Mary Kawena Pukui ka hapanui o nā 'ōlelo no'eau i 'ike 'ia a 'ōlelo 'ia e mākou i kēia mau lā, eia na'e "*a'ole i pau ka 'ike i ka hālau ho'okahi*". I ka ha'i hou 'ana i nā mo'olelo o ka wā ma mua a me ka haku 'ana i nā mo'olelo hou no kēia wā, e mau ana a nui hou ana nā 'ōlelo he no'eau o ka 'ike ā kānaka.

'O nā 'ōlelo i kuhi 'ia he no'eau i loko o *Pāka'a Lanakila!*, pili 'elua i kā Pukui mau mea, a ho'okahi mai kekahi leo kupuna 'ē a'e.



'O ka 'ōlelo no'eau ma kēia 'ao'ao a'e ("*Ke hō'ike aku nei ka lā'au ā ke kia manu*") ua pili ia i ka waihona ā Pukui. He manawa maika'i paha kēia no ka papa e kūkākūkā a e nānā pū nō ho'i i ke ki'i palaka lā'au o "*Pāka'a The Winner*" na Caren Loebel-Fried.



# ‘Ōlelo No‘eau

*“Ke hō‘ike aku nei ka lā‘au a ke kia manu”\**



*Paka‘a the Winner © 2015 Caren Lobel-Fried*

## **Ka Wehewehe:**

‘Ike ‘ia ka maika‘i o kāu hana ma ka nui o ka loa‘a. I helu ‘ia nā manu i pa‘a i ka lā‘au, hiki ke ho‘omaopopo i ka nui maika‘i o ka hana a ke kia manu.

## **Ka Wehewehe ‘ana ma ka Pō‘aiapili o Pāka‘a Lanakila!:**

I ka hei wa‘a iā Pāka‘a e kā‘alo ana i nā kānaka i ‘ōlelo mā‘ino‘ino i kona makua hānai ‘o Ma‘ilou, i kāhea aku ai ‘o ia i kēia ‘ōlelo no‘eau iā lākou. Pili kēia hua ‘ōlelo “kia” i ka lā‘au i ho‘ohana ‘ia e ke kanaka kia manu e ho‘ohei ai i ka po‘e manu; akā, he mana‘o ‘oko‘a kō kēia, ‘o ia ho‘i ke kia (a i ‘ole kio) e pa‘a ai ka lā (a i ‘ole ka pe‘a) o ka moku holokai. ‘A‘ohe na‘e kia no ka lā o kō Pāka‘a wa‘a; akā, he lupe nō i ho‘opa‘a ‘ia me he lā no ka wa‘a. A ‘o ka manu e ‘ōlelo ‘ia nei kāna lupe lele.

\* Mea mai Pukui, ‘ao‘ao 36, #287 (“E hō‘ike mai ana ka lā‘au a ke kia manu”).



# No Nā Pū Kani

Na wai e kōkua ai i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo 'o Pāka'a Lanakila!?

## Pū



**Hui:** Pū kani Polenekia

**Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:**

'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka pū a puka ke kani.

## Basuna



**Hui:** Pū 'ohe lā'au (he 'ohe pālua)

**Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:**

'O ke kīpuhi 'ana i ka 'ohe pālua i koli 'ia ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka 'ohe a puka ke kani.

Eia kekahi, 'o ka basuna ka leo ha'aha'a loa i loko o ka pū'ulu pāluma ho'okani.

## Pū

(‘o ia ho’i, Pū puhi Palani)

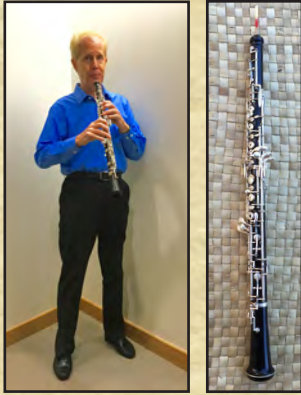


**Hui:** Pū kani Europa

**Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:**

'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka pū a puka ke kani.

## ‘Obo



**Hui:** Pū ‘ohe lā‘au (he ‘ohe pālúa)  
**Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:**  
 ‘O ke kīpuhi ‘ana i ka ‘ohe pālúa i koli ‘ia ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.

## Kalioneke



**Hui:** Pū ‘ohe lā‘au (he ‘ohe)  
**Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:**  
 ‘O ke kīpuhi ‘ana i ka ‘ohe i koli ‘ia ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.

## Puluka



**Hui:** Pū ‘ohe lā‘au  
**Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:**  
 ‘O ka hokio ‘ana ma ka‘e o ka lihi o kekahi puka ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.  
 Eia kekahi, ‘o ka puluka ka leo ki‘eki‘e loa i loko o ka pū‘ulu pālīma ho‘okani.

## Kā‘eke‘eke



**Hui:** Mea ko‘ele kī  
**Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:**  
 E ho‘opa‘a ma ka lima i ka ‘ohe a kū pololei ana, ‘o ka ‘ao‘ao hāmama i luna a me ka ‘ao‘ao i pani a pa‘a ma lalo, a laila o ka ho‘oku‘i a‘ela nō ia ma ka papahale ka me e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.

(No ka wehewehe ‘ia ‘ana o ka hana ‘ana i nā kā‘eke‘eke, e nānā Mitchell, Donald K. *Resource Units in Hawaiian Culture*. The Kamehameha Schools Press, 1982. p. 49 #10.)

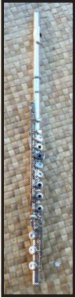


Inoa: \_\_\_\_\_ Lā: \_\_\_\_\_ Papa: \_\_\_\_\_

# Ha'awina Pū Kani

Na wai e kōkua ai i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo?

*E pane mai:*



He aha ka inoa o ka mea ho'okani? \_\_\_\_\_

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? \_\_\_\_\_

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



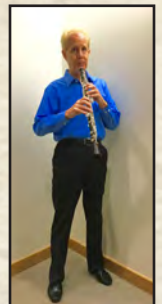
He aha nā inoa o nā mea ho'okani?

(hema) \_\_\_\_\_ ('ākau) \_\_\_\_\_

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? \_\_\_\_\_

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

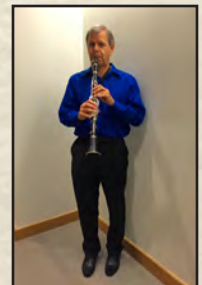


He aha nā inoa o nā mea ho'okani? \_\_\_\_\_

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? \_\_\_\_\_

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



He aha nā inoa o nā mea ho'okani?

(hema) \_\_\_\_\_ ('ākau) \_\_\_\_\_

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? \_\_\_\_\_

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



He aha nā inoa o nā mea ho'okani? \_\_\_\_\_

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? \_\_\_\_\_

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? \_\_\_\_\_

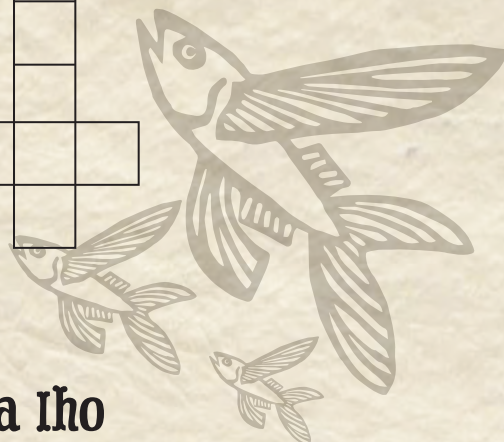
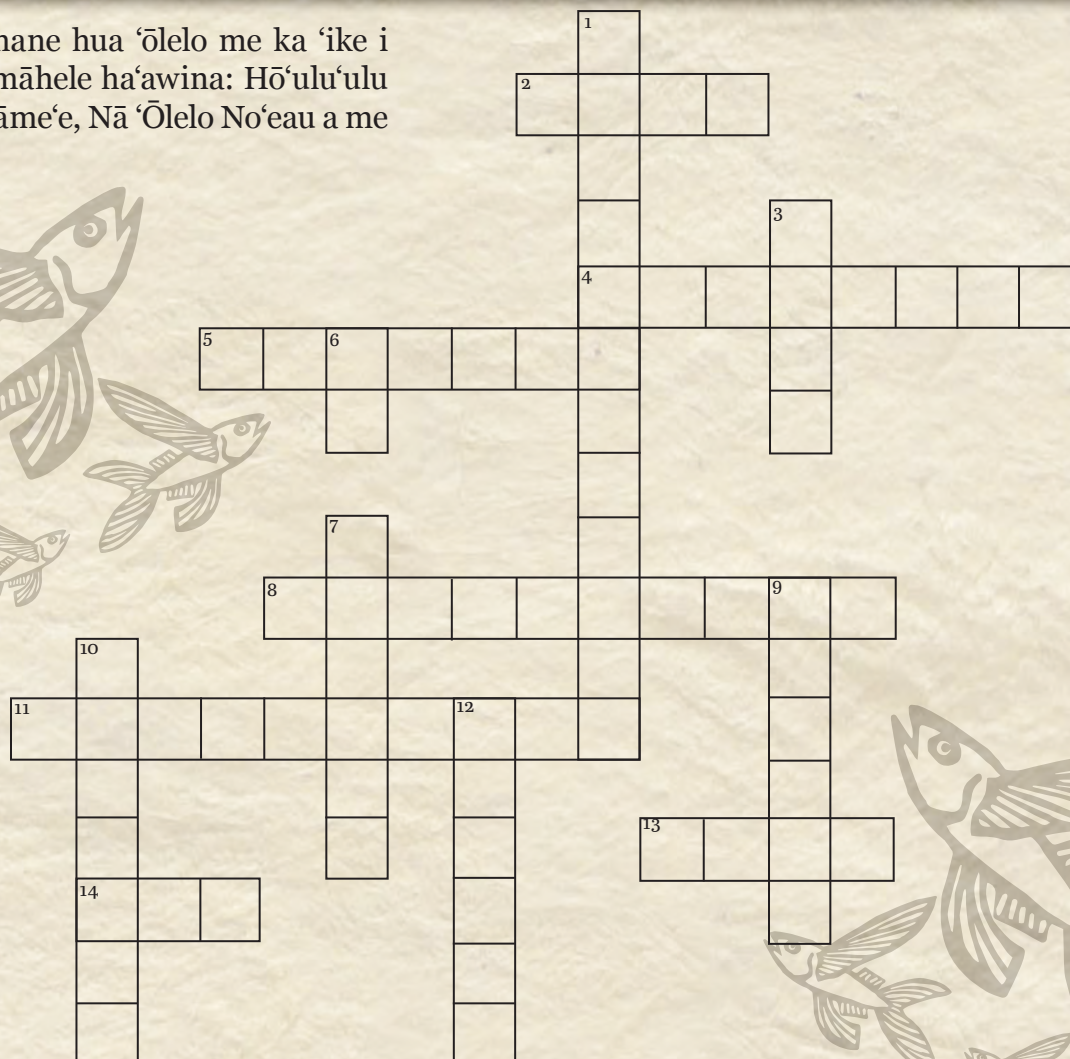
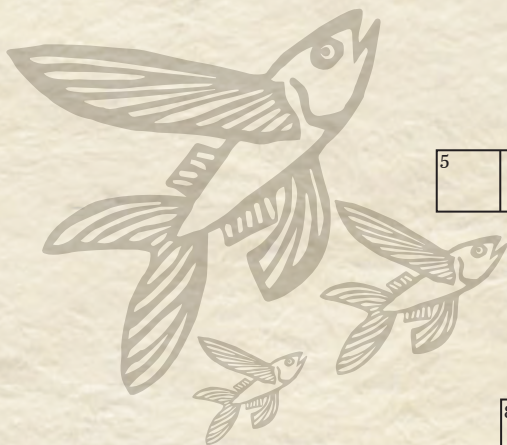
\_\_\_\_\_



Inoa: \_\_\_\_\_ Lā: \_\_\_\_\_ Papa: \_\_\_\_\_

# Nane Hua 'Ōlelo

E hana i ka nane hua 'ōlelo me ka 'ike i loa'a mai nā māhele ha'awina: Hō'ulu'ulu Pōkole, Nā Hāme'e, Nā 'Ōlelo No'eau a me Nā Pū Kani.



## Pololei A'e

2. "Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia \_\_\_\_\_" (ōlelo no'eau)
4. Hō'ole kona makuahine 'o La'amaomao i kona hele 'ana no ka mea 'a'ole i lawa kona \_\_\_\_\_.
5. "He mau \_\_\_\_\_ ko ka i'a!" (ōlelo no'eau)
8. He lā'au 'ohe ka mea ho'okani i lohe 'ia ma ka mo'olelo. He aha ka mea ho'okani ā ka po'e kahiko?
11. N: 'O wai ko Pāka'a makuahine? P: 'O \_\_\_\_\_.
13. N: I loko o ke aha 'o ka po'e lawai'a i holo ai i ke kai uli, kai hohonu? P: I loko o nā \_\_\_\_\_.
14. "He aho poko no ke kai pāpā'u, he aho \_\_\_\_\_ no ke kai hohonu." (ōlelo no'eau)

## Mai Luna Iho

1. 'O ia ke kanaka nona ka leo e ha'i i ka mo'olelo
3. He aha ka i'a nui holo moana ā ka pilikua i 'ōlelo ai ma kāna 'olelo ho'omaka'u 'ana iā Pāka'a.
6. 'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka ea i loko o ka \_\_\_\_\_ a puka ke kani.
7. N: 'O wai ka hāme'e nui o ka mo'olelo? P: 'O \_\_\_\_\_.
9. N: Ma ka mokupuni hea o Hawai'i i kupu ai kēia mo'olelo? P: Ma \_\_\_\_\_.
10. O wai ka makua kāne hānai o Pāka'a? P: 'O \_\_\_\_\_.
12. N: He aha ka i'a punahele ā ka hāme'e nui o ka mo'olelo?

## MAHALO NŌ

Mahalo nui loa pākahi iā 'oukou āpau: Honolulu Mayor's Office on Culture and the Arts; Paul Kosasa; nā kōnaka ho'okani o ka Spring Wind Quintet (Claire Butin a me Susan McGinn, puluka; J. Scott Janusch, 'obo; James Moffitt, kalioneke; Jonathan Parrish, nā pū; a me Marsha Schweitzer, basuna); nā mea kākau a ha'i mo'olelo ma ka 'ōlelo Hawai'i (Sam 'Olu Gon III a me Kalama Cabigon); nā mea ho'opa'a leo (Bob Dickerson a me Jon Magnussen); nā mea ho'oponopono leo (Michael Bishop ma, Five/Four Productions, Ltd.); ke kanaka pāheona 'o Caren Loebel-Fried; nā mea kākau a kumu kūkā no kēia Palapala Kumu Ha'awina (B. K. Cabigon, S. Mailelauli'i Naki); ke kumu kūkā 'ōlelo Hawai'i (M. Puakea Nogelmeier); ka mea hakulau (Mellissa Lochman); a me nā hoa heluhelu (Kinohi Gomes, Alma M. Souki, a me Keōmailani Fergerstrom).

## E Heluhelu Aku Nō Ho'i

Fornander, Abraham. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-lore. Vol. V.* Honolulu, HI: 'Ai Pōhaku Press, 1999.

Kahaulelio, Daniel. *Ka 'Oihana Lawai'a (Hawaiian Fishing Traditions)*. Edited by M. Puakea Nogelmeier. Translated by Mary Kawena Pukui. Honolulu, HI: Birshop Museum Press, 2006.

McGregor, Davianna Pōmaika'i. *Nā Kua'āina: Living Hawaiian Culture*. First Edition. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 2007.

Nakuina, Moses Kuāea. *The Wind Gourd of La'amaomao*. Translated by Esther T. Mo'okini and Sarah Nakoa. Honolulu, HI: Kalamakū Press, 2005.

Thrum, Thomas G. (Compiler). *More Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends and Traditions*. Reprinted from the 1923 edition. Honolulu, HI: University Press of the Pacific, 2001.

Wichman, Frederick B. *Polihale and Other Tales*. Honolulu, HI: Bamboo Ridge Press, 1991

## MAHALO NUI LOA

### NĀ HUI I KĀKO'O

ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation

### CHAMBER MUSIC HAWAI'I

#### PAPA KUHINA

James Moffitt, *luna ho'omalū*

Jane Campbell, *kuhina*

Kristi Maynard, *pu'ukū*

Ray Burghardt, Ken Hafner, Ed Hope, Peter Lewis, Jon Magnussen, Jerold Matayoshi, , Anne McKay, Nate Nathanson, Norma Nichols, Marsha Schweitzer, Pat Takemoto

Stephen Strugnell, *luna ho'ohana*

Rochelle Uchibori, *mea ke'ena kikiki*

J. Scott Janusch, *mea ho'ona'auao*

Lori Arizumi, *mea hokona*

### NĀ MEA HĀ'AWI MANAWALE'A

#### MA KICKSTARTER

#### (The Paka'a Project)

Arline Akina

John Bravender

Jane Campbell

Michael A. Ceurvorst

Ian & Janet Cooke

Mona Elmore

Ralph Equity Farris

Allen Hanaïke

Lee Alden Johnson

Evelyn Lance

Jon Magnussen &

Michelle Nalei Akina

Lois Magnussen

Jean McIntosh

Tamara Moan

Robert Nathanson

Stephanie Pauling

Patricia Takemoto

Werylend Tomczyk

Audiokite

Madeleine Brandi

Joan Canfield

Norma Chun

Wendy Crabb

Jackie & Bruce Erickson

Blaine Fergerstrom

Kenneth Ikeda

Gail Kiefer

Ortensia Lee

Larry Magnussen

Anne McKay

Patrick McNally

Audrey L. Mueh

Puakea Nogelmeier

Kevin Rasmussen

Leighton Taylor

Rochelle Uchibori

### Chamber Music Hawai'i

P.O. Box 61939

Honolulu, HI 96839

(808) 722-0172

[www.chambermusicshawaii.org](http://www.chambermusicshawaii.org)

[www.facebook.com/thepakaaproject](https://www.facebook.com/thepakaaproject)

© 2016 Chamber Music Hawaii.

All Rights Reserved.